

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
MUJER 1 Non, non, non, là n'est pas la question.	1	00:01:07:21	00:01:09:20	No, no, no! That's not the question!
PIERRE Écoute, si tu dois te demander pourquoi veux-tu devenir un artiste, c'est que tu n'y es pas un. C'est comme être grand ou blond.	2	00:01:10:00	00:01:12:16	If you have to ask yourself why you want to be an artist,
	3	00:01:12:20	00:01:15:12	you aren't one. It's like being tall or blonde.
HOMBRE 2 Non, allez ! Je ne suis pas d'accord ; tu peux avoir une certaine sensibilité, mais il faut la travailler.	4	00:01:15:16	00:01:16:20	I don't agree.
	5	00:01:17:00	00:01:20:01	You can have a certain sensitivity but you have to develop it.
MUJER 1 Mais, ce n'est pas ça ce qui est important, mais à quoi sert ce que nous faisons, ce qui nous pousse à le faire, voyez pas ?	6	00:01:20:05	00:01:22:22	But that's not what matters. What use is what we do?
	7	00:01:23:02	00:01:25:04	Why do we do it? Don't you see?
HOMBRE 3 Bah, à nous exprimer. Mais ça va dans ce sens l'art, non ?	8	00:01:25:08	00:01:28:07	To express ourselves. Isn't that the purpose of art?
MUJER 1 Oui, mais l'art doit communiquer, il doit émouvoir le spectateur, le changer, le transformer. C'est fait pour ça l'art, si non, ça sert à quoi ?	9	00:01:28:11	00:01:30:07	Yes, but art must communicate.
	10	00:01:30:11	00:01:33:07	It must move the viewer change him, transform him.
	11	00:01:33:11	00:01:35:00	What else is art for?
HOMBRE 3 Non, non, non. Pas du tout. Je ne suis pas d'accord.	12	00:01:35:04	00:01:38:06	-I disagree. -Stop, it can't change the world.
HOMBRE 4 Mais arrête, ça ne sert pas à changer le monde. Changer le monde ? Ce sont les coups qui changent le monde. Les artistes, ils sont là pour la petite musique.	13	00:01:38:10	00:01:41:02	-Coups change the world. -I totally disagree.
	14	00:01:41:06	00:01:43:16	-Artists are just here for the music. -What nonsense!
MUJER 2 N'importe quoi...				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
PIERRE Je ne dis pas qu'il ne faille pas donner quelques coups de temps en temps. Mais ça c'est bien plus efficace. Ça ne consiste pas à changer les lois, mais plutôt la façon de penser des gentes.	15	00:01:43:20	00:01:47:10	I'm not saying we don't need a coup occasionally.
	16	00:01:47:14	00:01:49:10	But this is more effective.
	17	00:01:49:14	00:01:51:12	It's not about changing the law
	18	00:01:51:16	00:01:53:07	but changing the way people think.
THEO Il faut penser que cela peut être utilisé de nombreuses façons.	19	00:01:53:11	00:01:55:15	Careful, that can be used in many ways.
HOMBRE 1 Bien sûr, bien sûr, mais il faut y penser que l'art doit servir à que les gens pensent et sentent, et ne devienne pas le "les jeux et le pain" du Capital.	20	00:01:55:20	00:01:58:16	Sure, sure, but we must think that art
	21	00:01:58:20	00:02:01:01	must make people think and feel
	22	00:02:01:05	00:02:03:07	and doesn't become the "bread and circuses" of capitalism.
PIERRE Justement, voilà l'essence du surréalisme.	23	00:02:03:11	00:02:05:20	Exactly, that is the purpose of surrealism.
MUJER 2 Oui. Et c'est tellement provocateur que personne ne peut rester indifférent.	24	00:02:06:00	00:02:08:18	It's so provocative that no one can remain indifferent.
THEO Attends, tu ne vas pas changer le monde à base d'onanismes mentaux, il ne faut pas déconner.	25	00:02:09:14	00:02:13:14	You can't change the world through mental masturbation. Stop kidding.
MUJER 2 Oh là là, vous êtes vraiment ancien !	26	00:02:13:18	00:02:16:17	-You're so old fashioned. -It's like a nightmare.
PIERRE C'est comme un mauvais rêve. Et voilà la clé. Il n'y a rien à comprendre.	27	00:02:16:21	00:02:19:16	And that's the key. There isn't anything to understand.
HOMBRE 1 Et si tu ne comprends pas quelque chose, à quoi ça sert finalement ?	28	00:02:19:20	00:02:23:01	But if you don't understand something, what use is it?
MUJER 1 Comment ça à quoi ça sert ? Ça va dans le subconscient. Ça change l'intérieur.	29	00:02:23:06	00:02:24:23	It seeps into your subconscious
	30	00:02:25:03	00:02:27:08	-and changes you from the inside. -In fact,
PIERRE En fait,...				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
PIERRE ...il s'agit de changer le monde sans que le monde s'en rende compte.	31	00:02:27:12	00:02:29:07	it's a matter of changing the world
	32	00:02:29:11	00:02:33:03	-without the world being aware. -Something isn't working
THEO Eh, bien, il y a quelque chose qui cloche.				
THEO Ça ne va pas parce que les fascismes sont en hausse.	33	00:02:33:07	00:02:35:17	because fascism is on the rise.
MUJER 1 Luis. Et toi ? Que recherchais-tu avec <i>Le chien andalou</i> ?	34	00:02:35:21	00:02:39:12	Luis. And you? What was your purpose with <i>Un Chien Andalou</i> ?
PIERRE Et <i>L'âge d'or</i> , qui voit le jour demain.	35	00:02:39:16	00:02:41:11	And <i>L'Age d'Or</i> , it's coming out tomorrow.
MUJER 1 Et les prochains. Avec tes films, qu'est-ce que tu recherches ?	36	00:02:41:15	00:02:44:16	And the next ones. What are you looking for in your films?
LUIS Em.				
TÍTULO BUÑUEL EN EL LABERINTO DE LAS TORTUGAS	37	00:02:51:08	00:02:56:04	BUÑUEL IN THE LABYRINTH OF THE TURTLES
MADRE Luis. Luis.	38	00:02:57:07	00:02:58:17	Luis!
	39	00:03:00:21	00:03:01:22	Luis...
MADRE Luisito. Pero bueno ¿A qué esperas? ¡Venga! Que los demás ya están en la calle.	40	00:03:03:00	00:03:04:07	Luisito.
	41	00:03:05:11	00:03:07:20	Well, what are you waiting for?
	42	00:03:08:13	00:03:10:17	Come on! Everyone else is in the street!
LUIS NIÑO Padre nos ha castigado.	43	00:03:10:21	00:03:13:10	-Father has grounded us. -Come on...
MADRE Anda.				
MADRE He hablado con él y te ha levantado el castigo. Eres de Calanda y no puedes perderte este día.	44	00:03:14:03	00:03:16:09	I talked to him and he's changed his mind.
	45	00:03:18:19	00:03:21:11	You're from Calanda and you can't miss this day.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS ¿Ella no puede venir?	46	00:03:33:22	00:03:35:10	Can't she come?
MADRE No. Ella no puede. Venga, venga, vamos que aún llegarás tarde. Vamos	47	00:03:37:13	00:03:39:20	No, she can't.
	48	00:03:40:06	00:03:43:18	Come on! You could still be late.
	49	00:03:44:01	00:03:45:08	Hurry!
LUIS NIÑO ¡Adiós, mamá!	50	00:03:46:12	00:03:47:17	Goodbye, mother!
ESPECTADORA Blasphème !	52	00:04:44:12	00:04:46:19	-Blasphemy! -It's a scandal!
ESPECTADOR 1 Mais c'est un scandale !				
ESPECTADOR 2 Fermez-la! Rétrograde, ignorant!				
ESPECTADOR 2 Taisez-vous !	53	00:04:46:23	00:04:49:23	-Shame on you! Close the theater! -Shut up!
ESPECTADORA 3 C'est insensé.				
ESPECTADOR 3 Salle athéiste ! Fasciste !	54	00:04:50:07	00:04:53:12	-Ignoramus! -Dirty atheist! Fascist!
ESPECTADOR 4 Salle athéiste !	55	00:04:53:16	00:04:55:06	-Dirty atheist! -Communist!
ESPECTADORA 4 Communiste !				
ESPECTADOR 6 Mais... c'est incroyable !	56	00:04:56:18	00:05:00:15	It's incredible! Look.
ESPECTADOR 6 Regarde, qu'est-ce que tu en penses toi ?	57	00:05:00:19	00:05:03:18	-What do you think of it? -It's extraordinary!
ESPECTADOR 7 C'est extraordinaire !				
ESPECTADOR 8 C'est répugnant ! Merde !				
ESPECTADOR 9 Vite, vite, chérie, allez vous !				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
ESPECTADOR 10 Allez, allez, dépêche toi, vite, vite !	58	00:05:22:21	00:05:25:13	Come on, hurry! Quickly, quickly!
ESPECTADOR 2 Excusez-moi. Vous êtes Luis Buñuel, le metteur en scène ?	59	00:05:39:13	00:05:40:11	Excuse me.
	60	00:05:40:15	00:05:43:19	Are you Luis Buñuel, the director?
LUIS Je vous préviens : je sais boxer et je suis armé.	61	00:05:43:23	00:05:46:16	I'm warning you, I can box and I'm armed.
ESPECTADOR 2 Non, non, mais... nous avons adoré... !	62	00:05:46:20	00:05:48:19	No, no, we loved it.
LUIS Merci.	63	00:05:51:06	00:05:54:10	-Thank you. -The dream-like images, the music
ESPECTADORA 2 Les images oniriques, la musique. Et comment vous avez utilisé cette voix avec ce personnage qu'on voit pas.	64	00:05:54:14	00:05:58:07	and how you used that voice with a character we don't see.
ESPECTADOR 3 Je n'ai jamais rien vu de si génial au ciné... ! Jamais j'ai vu ça dans une salle de cinéma. C'est extraordinaire !	65	00:05:58:11	00:06:00:20	I've never seen anything as great in a cinema.
	66	00:06:01:00	00:06:04:15	I've never seen anything like that in a cinema. It is extraordinary.
LUIS C'est très gentil.	67	00:06:04:19	00:06:06:07	You're very kind.
ESPECTADOR 3 Les idées sont de vous ou de Dalí ?	68	00:06:06:23	00:06:10:02	Are the ideas yours or Dalí's?
LUIS De moi.	69	00:06:10:06	00:06:11:05	Mine.
ESPECTADOR 3 Parce que il y quand même quelques... quelques images daliniennes, non, dans... ?	70	00:06:11:09	00:06:14:16	But there are some images that have a lot of Dalí.
LUIS Regardez, il y a une façon très simple de différencier mes idées de celles de Dalí.	71	00:06:14:21	00:06:15:19	Look!
	72	00:06:16:01	00:06:20:04	There's a very simple way to differentiate my ideas from Dalí's.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
ESPECTADORA 2 Laquelle ?	73	00:06:20:16	00:06:21:07	What is it?
LUIS Toutes sont miennes.	74	00:06:22:03	00:06:23:13	They're all mine!
ELI Disculpe, yo también he estado dentro y no he visto ni sombra de Dalí.	75	00:06:27:15	00:06:29:01	-Excuse me. -Yes?
LUIS ¿Sí?	76	00:06:29:08	00:06:31:23	I was in there too but I saw no sign of Dalí.
LUIS ¿Y usted quién es?	77	00:06:32:03	00:06:33:05	And who are you?
ELI Eli Lotar. Soy fotógrafo y documentalista, y, como usted, quiero cambiar el mundo.	78	00:06:33:09	00:06:35:11	Eli Lotar, photographer and documentarian.
LUIS Eso está bien, hombre.	79	00:06:35:15	00:06:38:15	-Like you, I want to change the world. -That's good.
ELI Mire, le quiero ofrecer este proyecto.	80	00:06:38:19	00:06:40:23	Look, I want to offer you this project.
LUIS Eh... Perdón ¿cómo me ha dicho que se llama? ¿Monsieur...?	81	00:06:43:14	00:06:46:05	-What did you say your name was? -Eli Lotar.
ELI Eli Lotar.				
LUIS <i>Mire, Monsieur Lotar, yo le agradezco mucho... pero en este momento prefiero centrarme en mis propios proyectos.</i>	82	00:06:46:09	00:06:48:17	Look, Mr. Lotar, I'm very grateful,
	83	00:06:48:21	00:06:51:23	but at this moment I'd rather focus on my own projects.
ELI Con este proyecto podría ayudar a muchísimos de sus compatriotas de Extremadura. Por favor, quédeselo.	84	00:06:52:03	00:06:56:11	With this, you could help many of your compatriots in Extremadura.
	85	00:06:56:15	00:06:58:08	Please, keep it.
LUIS Vale.	86	00:06:59:23	00:07:01:03	Very well.
INSERTO LAS JURDES - ETUDE DE GEOGRAPHIE HUMAINE - MAURICE LEGENDRE				

DIALOGUE

INSERTO

Ciudad del Vaticano, 1930

No.	START	END	SUBTITLE
87	00:07:06:07	00:07:08:16	VATICAN CITY, 1930
VIZCONDESA DE NOAILLES			
	Votre Sainteté, je vous prie de pardonner mon fils Charles ; il ne savait pas ce qu'il faisait quand il mettait de l'argent dans ce film.		
88	00:07:08:20	00:07:11:05	Your Holiness, I beg you to forgive my son Charles.
89	00:07:11:09	00:07:14:06	He didn't know what he was doing when he invested in that film.
SACERDOTE			
	Sua Santità, le ricordo que stava per scomunicarlo.		
90	00:07:15:18	00:07:17:00	Your Holiness,
91	00:07:17:07	00:07:20:09	may I remind you that you were going to excommunicate him.
VIZCONDESA DE NOAILLES			
	Mon fils est un homme bien, mais il est idiot. On l'a trompé. C'est de la faute de cet Espagnol hérétique, Luis Buñuel.		
92	00:07:20:13	00:07:24:23	My son is a good man but he is an idiot, he was tricked.
93	00:07:25:03	00:07:28:15	It's all the fault of that Spanish heretic, Luis Buñuel!
VIZCONDESA DE NOAILLES (CONT'D)			
	Je m'occuperai de ce qu'il ne se moque plus de cette sainte institution. Je vous assure, Votre Sainteté, que Luis Buñuel ne mettra plus en scène à Paris.		
94	00:07:29:19	00:07:33:18	I will make sure he does not mock this holy institution anymore.
95	00:07:34:16	00:07:37:09	I assure you, your Holiness,
96	00:07:37:13	00:07:41:05	that Luis Buñuel will no longer film in Paris.
LUIS			
	Comment ? Mais, Charles, non, tu m'avais dit que c'était sûr. Hé, Un moment, tu adorais ce projet. Et que me dis-tu des <i>Hauts de hurlement</i> ? Et celui de <i>Robinson Crusoe</i> ? A ver. A ver, Charles. ¿Charles? Charles. ¿Charles? ¡Charles!		
97	00:07:44:13	00:07:47:13	What? No, Charles! You told me it was definite!
98	00:07:48:11	00:07:50:16	But you loved the project.
99	00:07:50:23	00:07:51:19	Buñuel?
100	00:07:52:05	00:07:54:03	And what about <i>Wuthering Heights</i> ?
101	00:07:55:04	00:07:56:15	And <i>Robinson Crusoe</i> ?
102	00:07:59:05	00:08:02:08	Come on, Charles, look... Charles?
103	00:08:02:16	00:08:04:11	Charles, Charles!
MUERTE HURDANA (CON ACENTO EXTREMEÑO) Disculpe, ¿tendría usted lumbre?			
104	00:08:37:20	00:08:40:15	Excuse me, do you have a light?
LUIS			
	Sí. Tenga usted.		
105	00:08:41:15	00:08:42:16	Yes.
106	00:08:43:20	00:08:45:00	Here you are.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
MUERTE HURDANA (CON ACENTO EXTREMEÑO) Tiene usted un acento raro.	107	00:08:46:17	00:08:48:10	You have a strange accent.
LUIS Es aragonés. ¿Y usted? ¿De dónde es?	108	00:08:49:08	00:08:52:06	It's from Aragon. Where are you from?
MUERTE HURDANA (CON ACENTO EXTREMEÑO) De Extremadura. No estamos acostumbrados a tanta humedad y a tanta agua junta.	109	00:08:52:10	00:08:53:19	From Extremadura.
	110	00:08:56:08	00:08:59:15	We're not used to so much humidity and so much water together.
LUIS ¿De qué parte de Extremadura es usted?	111	00:09:00:07	00:09:02:13	Which part of Extremadura are you from?
MUERTE HURDANA (CON ACENTO EXTREMEÑO) De las Hurdes.	112	00:09:02:20	00:09:04:11	From Las Hurdes.
LUIS Salvador, <i>La Edad de Oro</i> ha causado demasiado escándalo.	113	00:10:55:21	00:10:56:20	<i>Salvador,...</i>
	114	00:10:58:15	00:11:00:22	<i>L'Age d'Or was too big a scandal.</i>
DALÍ Es fantástico, el surrealismo está triunfando.	115	00:11:01:06	00:11:05:04	<i>That's fantastic! Surrealism is winning!</i>
LUIS Triunfando más para unos que para otros. A ti te va muy bien, Salvador. Quizá podrías prestarme algo de dinero. O hablar con alguien para que financiara la película sobre Las Hurdes.	116	00:11:05:08	00:11:07:11	<i>For some more than for others.</i>
	117	00:11:08:18	00:11:12:16	<i>You're doing well, Salvador. Maybe you could lend me some money?</i>
	118	00:11:13:10	00:11:16:22	<i>Or speak to someone who could finance my movie about Las Hurdes?</i>
DALÍ Una gitana me leyó la fortuna y me dijo que no debería prestar dinero a los amigos.	119	00:11:17:15	00:11:20:03	<i>A gypsy read my fortune</i>
	120	00:11:20:07	00:11:23:05	<i>and told me not to lend money to friends.</i>
LUIS Pero...	121	00:11:23:09	00:11:24:06	<i>But...</i>
DALÍ Lo siento, no puedo ayudarte.	122	00:11:24:10	00:11:28:06	<i>I'm sorry, but I can't help you.</i>
INSERTO Huesca, 1930				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS ¿Y cómo os va por aquí, Ramón?	123	00:11:49:10	00:11:51:04	How are things here, Ramón?
RAMÓN Bueno, todo lo bien que le puede ir a un poeta en estos tiempos.	124	00:11:51:08	00:11:54:10	As good as they can be for a poet these days.
CONCHITA Ay Ramón, No seas tan humilde. Te pagaron muy bien por tu última escultura.	125	00:11:55:19	00:11:57:06	Ramón, don't be so humble.
	126	00:11:57:10	00:11:59:04	You got paid well for your last sculpture.
RAMÓN Ya, pero lo hemos metido todo en la escuela. Ay, ten cuidado, hija. A ver, toma. Es una escuela que estamos montando para los hijos de los obreros.	127	00:11:59:08	00:12:01:16	Yes, but we invested it all in the school.
	128	00:12:01:20	00:12:03:14	Be careful, honey. Here.
	129	00:12:04:13	00:12:07:08	It's a school for the workers' children.
CONCHITA Vamos justos, pero nos apañamos.	130	00:12:08:10	00:12:10:21	We're short of money, but we manage.
LUIS Desde luego, si este país no va mejor no será porque vosotros no lo intentéis.	131	00:12:11:14	00:12:14:07	If this country isn't getting better
	132	00:12:14:11	00:12:16:13	it isn't because you aren't trying.
CONCHITA Bueno, ¿y a tí? ¿Qué tal te va?	133	00:12:17:17	00:12:19:16	How about you? How are you doing?
LUIS Bien. Bien.	134	00:12:20:07	00:12:21:08	Fine.
	135	00:12:21:22	00:12:22:21	Fine.
LUIS Fatal. Nadie quiere financiar mis proyectos, Ramón.	136	00:12:23:12	00:12:26:12	Terribly. No one wants to finance my projects, Ramón.
RAMÓN La verdad es que esta gente necesita que alguien haga algo por ellos.	137	00:12:29:06	00:12:32:19	The truth is these people need someone to do something for them.
LUIS Sí. Las Hurdes es el lugar más miserable y olvidado de todo el planeta. Esta vez no voy a dejar a nadie indiferente a nadie. Voy a llamar la atención, pero de verdad.	138	00:12:33:15	00:12:34:13	Yes.
	139	00:12:36:18	00:12:40:05	Las Hurdes is the most miserable, forgotten place in the world.
	140	00:12:41:19	00:12:44:01	This time no one will be indifferent.
	141	00:12:44:19	00:12:47:04	I'll really get their attention.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
RAMÓN				
Ya, pero... ¿un documental? ¿Tú, el rey del surrealismo, haciendo un documental?	142	00:12:47:14	00:12:50:08	Yes, but... a documentary?
	143	00:12:51:08	00:12:54:15	You, the king of surrealism, making a documentary?
LUIS				
¿Por qué no? Claro, sí, sí, tengo que hacerlo. Tengo que hacerlo, Ramón. Va a ser mi gran oportunidad. Ya lo verás.	144	00:12:54:19	00:12:58:12	Yes, why not? Of course, yes. I have to do it!
	145	00:12:59:10	00:13:01:06	I have to do it, Ramón.
	146	00:13:01:16	00:13:04:10	It'll be my big chance, you'll see.
RAMÓN				
¿Y cuándo piensas rodar?	147	00:13:05:13	00:13:07:16	When are you planning to shoot?
LUIS				
Quando consiga el dinero. Pensaba conseguirlo aquí, en España, pero claro, a mí fuera de París no me conoce ni Dios, y allí soy sinónimo de problemas.	148	00:13:08:02	00:13:09:08	When I have the money.
	149	00:13:09:12	00:13:11:12	I was planning to get it here in Spain but...
	150	00:13:11:16	00:13:13:11	outside of Paris no one knows me.
	151	00:13:14:02	00:13:16:06	And there, my name means problems.
RAMÓN				
¿Y tu madre?	152	00:13:20:07	00:13:22:16	-What about your mother? -She's fine, and yours?
LUIS				
Bien, ¿Y la tuya?				
RAMÓN				
La mía también. Gracias. No, quiero decir, que si tu madre no te dio dinero para rodar <i>El perro andaluz</i> .	153	00:13:23:11	00:13:25:05	She's fine too, thank you.
	154	00:13:25:09	00:13:28:17	No, I mean she gave you the money to shoot <i>Un Chien Andalou</i> .
LUIS				
Ajá. Por eso no se lo puedo volver a pedir.	155	00:13:30:02	00:13:32:00	And that's why I can't ask her again.
LUIS				
Ramón, ¿como en los viejos tiempos?	156	00:13:37:07	00:13:39:19	Ramón, like in the old days.
RAMÓN				
Joder, Luis, que nos van a echar.	157	00:13:41:16	00:13:44:16	-Dammit, Luis, they'll kick us out! -Great.
LUIS				
¡Genial!				
CAMARERO				
¡Con la murga a otra parte!	158	00:13:52:17	00:13:54:13	Get out of here!

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS Ay, Ramón, creo que estoy estropeando tu reputación.	159	00:13:58:12	00:14:01:09	Ramón, I think I'm ruining your reputation.
RAMÓN Bueno, eso me parece que ya no tiene arreglo.	160	00:14:01:13	00:14:03:15	I think that's beyond repair now.
RAMÓN Espera, Luis. Ahora vuelvo. Buenos días, señora.	161	00:14:06:04	00:14:08:07	Wait, Luis, I'll be right back.
LOTERA Buenos días, caballero.	162	00:14:11:16	00:14:13:16	-Good morning, ma'am. -Good morning, sir.
RAMÓN Deme un décimo.	163	00:14:13:20	00:14:16:10	-Give me a lottery ticket -For this week or for Christmas?
LOTERA ¿Para esta semana o para Navidad?				
RAMÓN Bueno, ¿cuál es la que más dinero da?	164	00:14:17:14	00:14:20:20	-Which one has the bigger prize? -The Christmas one.
LOTERA Pues el de Navidad.				
RAMÓN Pues de Navidad, por supuesto, claro. Y que toque.	165	00:14:21:00	00:14:23:14	Then the Christmas one, and give me the winner!
LOTERA Tome este número, ¡que es el que toca!	166	00:14:23:18	00:14:26:18	-Take this number and you'll win! -Thank you, ma'am.
RAMÓN Gracias, señora.				
RAMÓN Mira, Luis. Si esta Navidad me toca la lotería, te pago el documental ese.	167	00:14:28:14	00:14:29:17	Look, Luis!
	168	00:14:30:23	00:14:34:12	If I win the Christmas lottery, I'll pay for your documentary.
LUIS Eso sí que sería surrealista. (RÍE) La lotería...	169	00:14:34:16	00:14:37:04	That would be really surreal!
	170	00:14:39:22	00:14:41:03	The lottery!
INSERTO BOULANGERIE ARTISANALE				
PANADERA Bonjour, Monsieur.	171	00:15:18:00	00:15:19:22	-Good morning, sir. -Good morning.
LUIS Bonjour.				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS Un croissant et une baguette.	172	00:15:20:02	00:15:21:17	One croissant and one baguette.
PANADERA Voilà. Un franc cinquante, s'il vous plaît.	173	00:15:29:03	00:15:31:02	Here you are. 1.50, please.
LUIS ¡Joder!	174	00:16:54:03	00:16:54:23	Yes?
LUIS Oui ?				
CONSERJE Monsieur Buñuel, vous avez un appel d'Espagne.	175	00:16:55:07	00:16:58:07	Mr. Buñuel, you have a call from Spain.
LUIS J'arrive, j'arrive ! J'arrive. Merci.	176	00:16:59:18	00:17:00:16	Coming!
	177	00:17:02:14	00:17:03:12	Coming.
	178	00:17:13:04	00:17:14:09	Thank you.
LUIS Oui ? Digo, ¿sí? Buñuel, al aparato.	179	00:17:16:13	00:17:18:13	<i>Oui...</i> I mean, Hello. Buñuel speaking.
RAMÓN Luis.	180	00:17:18:17	00:17:21:01	<i>Luis!</i> <i>Luis! It's me, Ramón!</i>
LUIS ¿Sí?				
RAMÓN <i>Luis, soy yo, Ramón.</i>				
LUIS Hombre, Ramón.	181	00:17:21:05	00:17:22:20	-Hello Ramón! -Listen to me!
RAMÓN <i>Escucha.</i>				
LUIS Dime.	182	00:17:23:00	00:17:23:15	Go on!
RAMÓN <i>¡Prepara las maletas que nos vamos a las Hurdes!</i>	183	00:17:23:19	00:17:26:03	<i>Pack your bags,</i> <i>we're going to Las Hurdes.</i>
LUIS ¿Cómo dices?	184	00:17:26:07	00:17:28:23	-What do you mean? -I won the lottery!
RAMÓN <i>¡Que me ha tocado la lotería!</i>				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS Pero ¿lo estás diciendo en serio?	185	00:17:29:11	00:17:31:19	-Are you serious? -Yes, of course!
RAMÓN <i>¡Claro, claro!</i>				
LUIS Yo pensaba que eso era una broma. ¿Y tu mujer y tu hija?	186	00:17:31:23	00:17:34:14	I thought you were kidding. What about your wife and daughter?
RAMÓN <i>Precisamente. Conchita no me perdonaría que faltase a mi palabra.</i>	187	00:17:34:18	00:17:38:09	<i>Conchita would never forgive me if I don't keep my word.</i>
CONCHITA ¿Cómo que le vas a dar el dinero a Luis! ¿Y para iros por ahí a hacer una película? ¡Vamos, hombre!	188	00:17:41:09	00:17:45:08	You're giving the money to Luis? To go off and make a movie!
INSERTO ESPAGNE, ITALIE, TCHECO SLOVAQUIE, HONGRIE				
INSERTO PORTUGAL - GIJON - SAN SEBASTIEN IRUN, SALAMANQUE, SARAGOSSE, BARCELONE, MADRID, CACERES, VALENCE, SEVILLE, CARTHAGENE, MALAGA				
INSERTO SALAMANQUE, LA ALBERCA, LAS HURDES, CACERES				
LUIS ¡Ramón! ¡Ramón!	190	00:18:18:03	00:18:18:18	Ramón!
	191	00:18:20:00	00:18:20:22	Ramón!
RAMÓN ¡Luis!	192	00:18:21:21	00:18:22:19	Luis!
LUIS ¡Deja que te ayude con la maleta!	193	00:18:26:23	00:18:28:12	Let me take your case.
RAMÓN Oye, para ser el lugar más miserable de España, luce bastante bien.	194	00:18:31:06	00:18:34:20	For the most miserable place in Spain it looks pretty good.
LUIS No hombre no. Esto todavía no son las Hurdes, esto es la Alberca. El documental comenzará aquí.	195	00:18:35:00	00:18:38:11	No, this isn't Las Hurdes yet. This is La Alberca.
	196	00:18:38:18	00:18:40:17	The documentary will begin here.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
RAMÓN Oye ahora que dices del documental. ¿Tienes el guión?	197	00:18:40:21	00:18:43:09	Speaking of the documentary, do you have a script?
LUIS Toma.	198	00:18:45:04	00:18:46:05	Here.
RAMÓN ¿Después de dos semanas localizando, esto es el guión?	199	00:18:48:07	00:18:51:05	After two weeks on location, this is the script?
LUIS Esto no es una película convencional, Ramón. Esto es la realidad, pura, desnuda. ¡Me cago en la madre que me parió!	200	00:18:51:09	00:18:55:06	This isn't a conventional movie, Ramón. This is reality. Pure, naked...
	201	00:18:56:10	00:18:58:10	What the hell...!
RAMÓN ¿Todavía te dan miedo los gallos?	202	00:18:58:14	00:19:00:13	Are you still afraid of roosters?
LUIS Que algo que ha podido volar haya decidido ser tan sumiso a mí no me inspira ninguna confianza.	203	00:19:01:08	00:19:05:10	If something that can fly decides to be so compliant I don't trust it.
RAMÓN Oye, ¿para qué son tantos gallos?	204	00:19:05:14	00:19:07:05	Why so many roosters?
LUIS Los mozos que se van a casar y les tienen que arrancar la cabeza.	205	00:19:07:09	00:19:10:06	The boys who are getting married will rip their heads off.
RAMÓN ¿Pero qué dices? ¿Dónde nos hemos metido?	206	00:19:10:10	00:19:12:16	Are you serious? What have we got into?
LUIS Anda, vamos que te llevaré al hostel.	207	00:19:12:20	00:19:15:04	Come on, I'll take you to the hotel.
RAMÓN ¿Y esto?	208	00:19:17:00	00:19:17:16	What's this?
LUIS Bueno, durante el rodaje tendremos que caminar mucho, pero parte del recorrido lo haremos con esto.	209	00:19:17:20	00:19:20:22	Well, during the shooting we'll need to walk a lot,
	210	00:19:21:02	00:19:23:00	but we'll go part of the way in this.
RAMÓN ¿Y esto cuánto cuesta?	211	00:19:23:04	00:19:24:15	How much was this?

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS Se habrá ido la cuarta parte del presupuesto.	212	00:19:26:18	00:19:30:19	-Like a quarter of the budget. -A quarter of the budget?
RAMÓN ¿La cuarta parte del presupuesto?				
RAMÓN Y no hemos empezado. Fiat Amarillo. Transporte. Ahí es nada.	213	00:19:31:09	00:19:33:05	And we haven't even started!
	214	00:19:35:04	00:19:38:02	Yellow Fiat. Transportation.
	215	00:19:38:16	00:19:40:00	A mere trifle.
RAMÓN ¿Oye y tú estás seguro de que sabes manejar esto?	216	00:19:40:13	00:19:42:21	Are you sure you can drive this?
LUIS ¡Sí, hombre! Si es muy fácil, me lo han explicado todo. Mover el volante, mueve la palanquita ésta.	217	00:19:43:01	00:19:46:08	Yes, it's easy, they explained it all. You move the wheel...
	218	00:19:46:20	00:19:48:10	and this little stick...
RAMÓN Luis, ¡cuidado, cuidado!	219	00:19:54:18	00:19:56:14	Luis, be careful!
LUIS Bueno qué, señor productor. Esto empieza en dos días. ¿Dónde está nuestra cámara?	220	00:19:58:05	00:20:02:14	So, "producer". We start in two days. Where's our cameraman?
PIERRE Un huit.	221	00:20:10:09	00:20:11:00	An eight.
ELI Tu es amoureux toi ? Un six. Et encore.	222	00:20:11:11	00:20:14:05	That's too much. A six, and that's all.
PIERRE On est à Paris ; il n'y a pas le six.	223	00:20:14:09	00:20:16:23	We're in Paris. There are no sixes here.
MOZO TELEGRAMA Monsieur Lotar, vous venez de recevoir un télégramme d'Espagne.	224	00:20:17:22	00:20:20:20	Mr. Lotar, you have a telegram from Spain.
ELI Merci. Non !	225	00:20:22:14	00:20:23:19	Thank you.
PIERRE Qu'est-ce qu'il se passe ?	226	00:20:26:07	00:20:27:12	What is it?

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
ELI On part à La Alberca.	227	00:20:30:17	00:20:32:18	-We're going to La Alberca. -Where's that?
PIERRE Ça se trouve où ?				
ELI C'est a 1 500 kilomètres d'ici, dans la région des Hurdes. Il faut qu'on y soit dans deux jours.	228	00:20:32:22	00:20:37:03	About 1,500 km from here. We have two days to get there.
PIERRE Mais... c'est impossible.	229	00:20:37:07	00:20:39:00	It's impossible!
LUIS No van a llegar a tiempo. ¿No puedes decirles que se esperen?	230	00:20:40:06	00:20:43:05	They won't arrive in time. Can you tell them to wait?
RAMÓN ¿Que retrasen esta barbaridad prehistórica por tí? Ya me ha costado bastante que te la dejen rodar.	231	00:20:43:12	00:20:46:05	And delay this prehistoric barbarity for you?
	232	00:20:46:09	00:20:48:17	They didn't even want you to film it.
LUIS ¡Mira! ¡Ahí vienen!	233	00:20:51:17	00:20:52:19	Here they come!
LUIS ¿No están?	234	00:21:02:18	00:21:04:05	They're not there.
RAMÓN Han debido perderlo.	235	00:21:05:07	00:21:07:02	They must have missed it.
LUIS ¿Cuándo pasa el siguiente?	236	00:21:11:00	00:21:12:07	When's the next one?
RAMÓN Pasado mañana.	237	00:21:12:11	00:21:15:01	-The day after tomorrow. -Damn!
LUIS ¡Joder!				
RAMÓN ¿Qué te crees que esto es París? Mira, tendrás que pensar en otra forma de empezar el documental.	238	00:21:15:17	00:21:17:16	Did you think that this was Paris?
	239	00:21:17:20	00:21:20:17	Think about another way to start the documentary.
LUIS ¡Hombre! ¡Bienvenidos!	240	00:21:28:18	00:21:29:15	Hey!
ELI Hola, Luis.	241	00:21:30:22	00:21:32:17	-Welcome! -Hello, Luis.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS A ver. Él es Ramón Acín, es el productor. Eli Lotar, fotógrafo.	242	00:21:33:20	00:21:36:13	-This is Ramón Acín, the producer. -Hello.
ELI Enchanté.	243	00:21:36:17	00:21:38:19	-Eli Lotar, the photographer. -Nice to meet you.
RAMÓN Igualmente.				
LUIS Pierre Unik, que trabajó conmigo en <i>La Edad de Oro</i> y me va a ayudar con la dirección y los textos para la película.	244	00:21:38:23	00:21:41:01	Pierre Unik, he worked with me on <i>L'Age d'Or</i> ,
	245	00:21:41:05	00:21:43:09	and he'll help me with the text and direction.
PIERRE Encantado.	246	00:21:43:13	00:21:45:20	-Nice to meet you. -Are you crazy?
RAMÓN ¿Pero estáis locos?				
RAMÓN ¿Sabéis lo que cuesta un taxi desde Madrid?	247	00:21:46:00	00:21:48:13	Do you know how much a taxi from Madrid costs?
PIERRE Desde Madrid, no. Lo hemos cogido en París.	248	00:21:48:17	00:21:50:22	Not from Madrid, we took it from Paris.
RAMON Hijos de puta.	249	00:21:51:02	00:21:52:11	Sons of bitches!
LUIS Venga, vamos, coge las cámaras y vamos para allá, adelante.	250	00:21:52:15	00:21:55:17	Come on, take the camera and let's move.
RAMÓN ¿Esto de aquí es un borrón?	251	00:21:58:13	00:22:02:08	-Is this a stain? -No, that's a zero.
TAXISTA No. Es un cero.				
RAMÓN ¿Y esto otro?	252	00:22:04:04	00:22:06:17	-And this? -Another zero.
TAXISTA Otro cero.				
RAMÓN Ah.				
LUIS Bien.	253	00:22:20:02	00:22:20:22	Good.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
PIERRE Rápido.	254	00:22:26:12	00:22:27:11	Hurry!
LUIS Sube la pieza.	255	00:22:33:18	00:22:34:22	Shoot, Pierre.
RAMÓN Disculpe. Buenos días. Ese gallo, por favor.	256	00:22:56:00	00:22:58:00	Excuse me. Good morning.
	257	00:22:59:03	00:23:00:09	I'll take that chicken, please.
VENDEDOR ¿Quiere que se lo mate?	258	00:23:00:22	00:23:04:15	-Do you want me to kill it? -No, I... I'll wear it.
RAMÓN No. Me... me... me lo llevo puesto.				
VENDEDOR Muy bien.	259	00:23:05:19	00:23:06:14	OK.
RAMÓN ¡Ya lo tengo!	260	00:23:06:18	00:23:07:22	I've got it!
LUIS Que no se os escape, eh. Que no se os escape. Venga. Eso. Anda id a colgarlo.	261	00:23:08:07	00:23:10:18	Hold on to it, OK? Hold on to it.
	262	00:23:10:22	00:23:13:04	Let's go, come on, hang it up.
PIERRE Listo.	263	00:23:16:23	00:23:17:22	Ready!
LUIS Encuádralo todo lo cerca que puedas.	264	00:23:18:02	00:23:21:07	-Get the shot as close as you can. -Who'll rip off the head?
ELI ¿Quién le arranca la cabeza?				
LUIS ¿Pierre?	265	00:23:23:08	00:23:25:21	-Pierre! -No, no, not a chance.
PIERRE Ah, no, no, no. Ni loco.				
LUIS ¿Ramón? Vamos.	266	00:23:26:01	00:23:27:08	Ramón, come on.
RAMÓN Joder, Luis, que esto no es lo que me contaste. Esto es otra película.	267	00:23:27:12	00:23:30:09	Dammit, Luis, this isn't what you told me. This is another movie.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS ¡Que no!	268	00:23:30:13	00:23:31:22	-No, it's not -It's like <i>Un Chien Andalou</i> .
RAMÓN Que es como <i>El perro andaluz</i> .				
LUIS ¡Que no! ¡Esto es la realidad! Al gallo le arrancan la cabeza, ¿no? Pues no nos estamos inventándonos. Anda, arráncale la cabeza y acabemos.	269	00:23:32:02	00:23:34:19	No, this is reality. The head is ripped off, right?
	270	00:23:34:23	00:23:36:19	So we're not making anything up.
	271	00:23:36:23	00:23:38:22	Come on, rip off the head, and we're done.
RAMÓN Nada, que no sale. ¡Es imposible!	272	00:23:48:17	00:23:51:06	-It's not coming off. -Pull harder!
LUIS Tira más fuerte.				
RAMÓN Está muy dura.	273	00:23:52:15	00:23:53:20	It's really tough!
PIERRE Yo tampoco puedo ver esto.	274	00:23:54:21	00:23:56:12	I can't watch this either.
RAMÓN Nada, que no sale.	275	00:23:57:12	00:24:00:08	-It's not coming off. -Someone has to do it.
LUIS Pues alguien tendrá que hacerlo.				
RAMÓN Esperad un momento. ¡Ahora vuelvo! Disculpe, voy a pedirle algo que le va a parecer un poco extraño.	276	00:24:01:04	00:24:03:12	Wait a minute, I'll be right back.
	277	00:24:04:13	00:24:07:11	Excuse me, I want to ask you something that might sound strange.
VENDEDOR (ACENTO EXTREMEÑO) Dígame.	278	00:24:07:15	00:24:08:15	Go ahead.
RAMÓN ¿Si le doy diez reales, le arrancaría la cabeza?	279	00:24:08:19	00:24:12:07	If I gave you ten <i>reales</i> would you rip the head off?
VENDEDOR (ACENTO EXTREMEÑO) ¿A cuál de ellos?	280	00:24:16:06	00:24:17:09	Which one?
RAMÓN ¿Eh? No, no. Al gallo, al gallo.	281	00:24:19:15	00:24:21:02	No, the rooster.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
VENDEDOR				
(ACENTO EXTREMEÑO) Ah, al bicho. A ese se la arranco por un real. Pero deme los diez.	282	00:24:21:06	00:24:23:18	Oh, the animal!
	283	00:24:23:22	00:24:26:21	I'd do that for one real, but give me ten.
RAMÓN				
Vale.	284	00:24:27:15	00:24:28:10	OK.
VENDEDOR				
(ACENTO EXTREMEÑO) Ustedes dirán cuándo.	285	00:24:29:07	00:24:30:21	Tell me when.
LUIS				
Rodando. ¡Adelante!	286	00:24:32:14	00:24:33:09	Filming.
	287	00:24:34:11	00:24:35:08	Now!
LUIS				
Hasta ahora no había encontrado el momento de devolverte el libro de las Hurdes.	288	00:24:52:04	00:24:55:13	Until now, I hadn't found the right moment to return your book.
ELI				
No, no, quédatelo. Es para ti ahora.	289	00:24:55:17	00:24:58:04	Keep it. It's yours now.
ELI				
Yo no he podido sacar adelante el proyecto pero me alegro que lo hagas tú. Lo importante es que este documental ayude a esta gente.	290	00:24:58:17	00:25:02:12	I couldn't go ahead with the project but I'm glad you can.
	291	00:25:03:14	00:25:07:19	What matters is that this documentary helps these people.
LUIS				
Estos días aquí están siendo muy reveladores.	292	00:25:08:17	00:25:11:04	These past days have been very enlightening.
ELI				
Conozco la sensación: empiezas a ver el mundo de otra manera. Todo toma un significado diferente.	293	00:25:12:22	00:25:17:15	I know that feeling. You start to see the world in a different way.
	294	00:25:20:06	00:25:23:03	Everything has a different meaning.
LUIS				
Ejem. Oye, ¿Tú sabes en que época se transportan las colmenas.	295	00:25:28:17	00:25:31:14	Do you know when they transport the hives?

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
ELI Pronto, después de las lluvias. Las llevan sobre burros por esos caminos tan malos. C'est une follie. A veces cuando las colmenas caen, las abejas matan el burro e incluso a algún <i>muletier</i> arriero.	296	00:25:31:18	00:25:34:07	Soon, after the rainy season.
	297	00:25:34:22	00:25:39:04	They carry them on donkeys along those terrible paths...
	298	00:25:40:12	00:25:43:13	Sometimes, if the hive falls off, the bees kill the donkey
	299	00:25:43:17	00:25:47:09	and even sometimes the muleteer.
LUIS ¿En serio?	300	00:25:47:20	00:25:49:00	Really?
ELI Esperemos no encontrarnos con eso, ¿verdad?	301	00:25:50:00	00:25:52:09	I hope we don't have to face that, right?
LUIS Sí, sí, claro. Esperemos.	302	00:25:53:17	00:25:57:04	Yes, yes, of course. Let's hope not.
LUIS Las Hurdes.	303	00:26:13:11	00:26:15:22	-Las Hurdes. -Does anyone live here?
PIERRE ¿Vive alguien aquí?				
LUIS Unas 8000 personas en 52 pueblos. Nosotros iremos a Las Hurdes Altas, que es la zona más pobre. Vamos a rodar.	304	00:26:16:02	00:26:18:19	Yes, about 8,000 people in 52 villages.
	305	00:26:18:23	00:26:21:11	We're going to Las Hurdes Altas, the poorest area.
	306	00:26:22:01	00:26:22:20	Let's film!
LUIS Bueno, y ahora la bajada al infierno.	307	00:26:30:18	00:26:32:16	And now, the descent into hell.
RAMÓN Ay, ay, ay. Luis, Luis, la curva.	308	00:26:36:14	00:26:38:06	Luis, careful! Slow down!
PIERRE Cuidado, Luis, cuidado.				
RAMÓN Luis, Luis. Luis que nos matamos.	309	00:26:38:10	00:26:40:19	Luis! We're going to die!
LUIS Anda, anda, que sois unos quejicas, anda.	310	00:26:40:23	00:26:43:15	Stop complaining! What a load of babies!

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
RAMÓN Luis, Luis. Ay, ay, ay.				
LUIS Esto es una maravilla. ¡Libertad!	311	00:26:43:19	00:26:46:02	This is great! Such freedom!
RAMÓN ¡Concéntrate, Luis! Pero frena. ¿Por qué no frenas, Luis? Pero ¿por qué no frenas?	312	00:26:47:04	00:26:48:09	Concentrate, Luis!
	313	00:26:50:11	00:26:52:14	Why don't you use the brakes, Luis?
LUIS ¡Dejad de quejaros ya, hombre! Que sí, que sí.	314	00:26:52:18	00:26:54:21	Stop whining!
RAMÓN ¡Frena, frena!	315	00:26:56:01	00:26:57:11	Slow down!
PIERRE ¡Madre mía! Me mareo, Luis.				
LUIS Llamad a Dios, ¡ahí se ve el catolicismo de los franceses!	316	00:27:01:05	00:27:05:04	Pray to God so we can see French Catholicism!
RAMÓN ¡Luis, mira para'lante! ¿Pero por qué no frenas?	317	00:27:05:08	00:27:07:04	Luis, look straight ahead!
LUIS No son para tanto, hombre. Fijaos. Por favor, podéis apreciar dónde estamos.	318	00:27:07:21	00:27:09:21	It isn't that bad.
	319	00:27:10:01	00:27:12:01	Will you just look at where we are?
PIERRE Luis, jamás más tocas un coche, ¿vale?	320	00:27:12:05	00:27:15:07	Luis, you are never ever touching a car again, OK?
LUIS ¡Parecéis unas niñatas!	321	00:27:15:11	00:27:17:12	Sissies!
RAMÓN ¡No me vuelvo a montar en este contigo en la vida!	322	00:27:18:19	00:27:21:22	I'll never get into this car again if you're driving.
LUIS Que sí. Perdonad, eh, soy un conductor magnífico. He conducido magníficamente bien.	323	00:27:22:02	00:27:26:10	Excuse me, I'm a wonderful driver and I drove magnificently.
PIERRE Oh là là! ¿Y a esto llamas tú el infierno?	324	00:27:34:16	00:27:36:14	And this is what you call "hell"?

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
ELI Yo es que me he portado muy mal.	325	00:27:36:18	00:27:38:14	I've been really bad.
LUIS Es el monasterio de Las Batuecas será nuestro campamento de rodaje.	326	00:27:39:01	00:27:42:18	This is Las Batuecas monastery. It'll be our base for filming.
LUIS Hermano Joaquín, ¿cómo esta?	327	00:27:43:14	00:27:45:13	-Brother Joaquín! -Welcome.
HERMANO JOAQUIN Bienvenidos, pasen, pasen.	328	00:27:45:17	00:27:47:09	-How are you? -Come in, come in.
RAMÓN Luis. ¿Y cuánto nos va a costar esto?	329	00:27:48:15	00:27:51:17	Luis, how much will all of this cost?
LUIS Bienvenido al cine, Ramón.	330	00:27:52:10	00:27:54:06	Welcome to filmmaking, Ramón.
LUIS Esto antes pertenecía a los Carmelitas Descalzos. Ahora solo queda un monje que se encarga de alquilar las celdas y así hacer frente a los gastos del lugar. Y no es caro.	331	00:27:55:02	00:27:57:16	This used to belong to the Discalced Carmelites.
	332	00:27:58:18	00:28:01:06	Now there is only one monk, who rents the rooms
RAMÓN Ya te contaré, ya.	333	00:28:01:10	00:28:03:08	to cover the expenses of the place.
	334	00:28:04:09	00:28:06:22	-And it isn't expensive. -We'll see...
PIERRE ¿Y esa chica?	335	00:28:08:05	00:28:11:03	-What about the girl? -Well, the girl
LUIS Hombre, esa chica viene de la Alberca para ayudar a limpiar.	336	00:28:11:07	00:28:13:17	is from La Alberca. She'll help with the cleaning.
ELI ¿Solo a limpiar? Seguro que entre ella y el monje hay algo.	337	00:28:13:21	00:28:15:03	Just cleaning?
	338	00:28:15:07	00:28:18:00	I bet there's something between the monk and her.
LUIS Sois tremendos.	339	00:28:18:04	00:28:19:15	You're unbelievable.
RAMÓN Nunca entenderé tu afición por las armas.	340	00:28:31:14	00:28:33:18	I'll never understand why you like guns.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS Es una pena, porque así podrías explicármela. Pero estas cosas me encantan. Me vendrá de mi padre. Son mi único vicio.	341	00:28:34:19	00:28:37:01	That's a pity. If you did, you could explain it to me.
RAMÓN Y fumar,...	342	00:28:37:05	00:28:40:06	But I love that stuff. Maybe I got it from my father.
	343	00:28:41:07	00:28:43:16	-It's my only vice. -And smoking.
RAMÓN ...y beber y comer. Bueno, y ponerme la cosas difíciles. Vaya, te veo de muy buen humor. Eso es buena señal, ¿no?	344	00:28:44:17	00:28:46:12	And drinking. And eating.
	345	00:28:46:16	00:28:49:05	Well, and making things harder for me.
	346	00:28:52:01	00:28:54:12	It seems that you're in a really good mood.
	347	00:28:54:16	00:28:56:02	That's a good sign, right?
LUIS ¿Sabes? Desde que me llamaste, no he tenido ni un solo sueño.	348	00:28:57:03	00:29:00:14	You know, since you called me, I haven't had a single dream.
RAMÓN ¿Y?	349	00:29:00:18	00:29:01:10	So?
LUIS Pues que eso sí que es una buena señal.	350	00:29:01:21	00:29:03:13	That really is a good sign.
RAMÓN Que descanses, Luis.	351	00:29:04:15	00:29:05:23	Sleep well, Luis.
LUIS ¡Buenas noches!	352	00:29:08:18	00:29:10:14	Good night.
HERMANA 2 Papá ¿es un perrito?	353	00:29:14:04	00:29:15:18	<i>Father, is it a puppy?</i>
LUIS Son pasteles, ¿verdad, papá?	354	00:29:16:06	00:29:19:13	-It's a cake, isn't it, father? -Even better.
PADRE Mejor.				
LUIS NIÑO Oh. ¿Qué es eso?	355	00:29:20:21	00:29:24:06	-What is it? -A magic lantern.
PADRE Una linterna mágica.				
LUIS NIÑO Hala.	356	00:29:24:10	00:29:25:11	Wow!

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
HERMANA 1 Pues a mí no me gusta.	357	00:29:25:15	00:29:28:03	-I don't like it. -It's ugly
HERMANA 2 Qué feo.				
INSERTO LA ISLA MISTERIOSA	358	00:29:36:16	00:29:39:21	THE MYSTERIOUS ISLAND
LUIS NIÑO ¡Pasad, pasad! ¡La representación va a comenzar!	359	00:29:40:01	00:29:41:13	Come in, come in.
	360	00:29:41:17	00:29:44:07	The show is about to begin.
LUIS NIÑO Disfrutad de nuestro elixir Luisiano que viene de un país lejano. Bienvenidos. Os presentamos <i>La gran aventura en la Isla Misteriosa</i> .	361	00:29:44:11	00:29:46:22	Enjoy our <i>luisian</i> elixir
	362	00:29:47:02	00:29:49:05	that comes from a distant country.
	363	00:29:51:02	00:29:54:11	Welcome! We present for you...
	364	00:29:54:15	00:29:57:23	The Great Adventure on the Mysterious Island.
PÚBLICO ¡Bien! Oh, oh, oh				
LUIS NIÑO Los exploradores llegan a la desconocida isla donde grandes peligros les acechan.	365	00:30:01:11	00:30:05:10	<i>Our explorers arrive on an unknown island</i>
	366	00:30:05:14	00:30:08:21	<i>where great dangers abound.</i>
PÚBLICO ¡Oh!				
LUIS NIÑO Ahora nuestros intrépidos aventureros se adentrarán en la peligrosa cueva Mariana.	367	00:30:13:04	00:30:16:18	<i>Now, our fearless adventurers</i>
	368	00:30:16:22	00:30:20:12	<i>will go into the dangerous Mariana Cave.</i>
PÚBLICO ¡Ah, oh!				
PÚBLICO Ja, ja, ja. ¡Bien, bien, bien!				
RAMÓN Joder. ¡Apaga la luz!	369	00:30:46:04	00:30:49:05	-Damn! Turn that light off! -Come on, get up!
LUIS ¡Venga, arriba!				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
PIERRE Déjà? Mon Dieu!	370	00:30:54:17	00:30:57:14	Already? My god!
ELI Si nos acabamos de acostar.	371	00:30:57:18	00:31:01:12	-But we just fell asleep. -It's 4:30, come on!
LUIS Son las cuatro y media de la mañana.				
ELI ¿Tan temprano?	372	00:31:01:20	00:31:04:18	-So early? -I hope this isn't one of your jokes.
RAMÓN Como sea una de tus bromas.				
LUIS Necesitaremos tiempo para llegar al lugar de rodaje. ¡Venga! ¡Arriba! ¡Vamos!	373	00:31:04:22	00:31:07:03	We need time to get to where we're filming.
	374	00:31:07:07	00:31:09:11	Come on! Get up! Let's go!
RAMÓN ¿Ya hemos llegado?	375	00:31:49:09	00:31:50:05	Have we arrived?
LUIS No se puede llegar en coche. Son dos horas más de camino.	376	00:31:50:09	00:31:52:15	You can't get there by car. We have a two hour walk now.
RAMÓN ¿Dos horas?!	377	00:31:52:19	00:31:55:14	-Two hours? -Come on, it could be four.
LUIS Venga hombre, que podrían ser cuatro.				
ELI ¿Por qué nos miran así?	378	00:32:23:13	00:32:25:10	Why are they looking at us like that?
PIERRE Se me ha cerrado el estómago Así no puedo comer.	379	00:32:25:22	00:32:29:08	My stomach's in a knot. I can't eat.
LUIS Pues ellos no podrán comer así en toda su vida.	380	00:32:30:12	00:32:33:16	They'll never be able to eat like this.
RAMÓN Yo voy a darles algo.	381	00:32:33:20	00:32:35:16	I'm going to give them something.
LUIS Mira qué buitres. Vamos a rodarlos.	382	00:32:39:18	00:32:42:01	Look at those vultures! Let's film them!

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
ELI Sí, cojo la cámara.	383	00:32:43:03	00:32:44:20	Yes! I'll take the camera.
PIERRE Y yo el trípode.	384	00:32:45:13	00:32:47:09	And I'll take the tripod.
RAMÓN ¿Qué buitres? Ah, sí, sí. Los buitres. Yo ya me llevo...	385	00:32:49:21	00:32:51:00	What vultures?
	386	00:32:53:02	00:32:57:07	Oh, yes, the vultures, yes. I was...
RAMÓN Anda, dejad que os acompañe que aquí os perdéis muy fácil.	387	00:32:58:11	00:33:01:13	I'll go with you in case you get lost.
LUIS Martilandrán, esta será nuestra primera parada.	388	00:33:20:09	00:33:22:22	Martilandrán. This will be our first stop.
RAMÓN Ah. Ya no puedo más.	389	00:33:24:13	00:33:25:21	I can't go on.
LUIS Eli, vamos a rodar unos planos generales del pueblo.	390	00:33:26:01	00:33:28:22	Eli, let's get some general shots of the village.
ELI Todas esas calles tan estrechas y tan retorcidas parecen un laberinto.	391	00:33:31:21	00:33:34:12	All these narrow, twisted streets...
	392	00:33:34:16	00:33:37:15	-It looks like a labyrinth. -A labyrinth within a labyrinth.
LUIS Un laberinto dentro de un laberinto.				
PIERRE A mí esos techos me recuerdan a los caparazones de las tortugas.	393	00:33:37:19	00:33:40:22	The roofs remind me of turtle shells.
LUIS Muy buenas. ¿Qué tal? ¿Nos puede enseñar su casa, buen hombre?	394	00:34:26:07	00:34:29:17	Hello, how are you? Could you show us your home, good sir?
HOMBRE CASA (ACENTO EXTREMEÑO) ¿De adónde son ustedes?	395	00:34:30:12	00:34:31:12	Where are you from?
LUIS Él y yo somos aragoneses, como la jota, y ellos son franceses.	396	00:34:31:18	00:34:34:05	He and I are from Aragon, like the "jota" dance.
	397	00:34:34:09	00:34:35:16	And these two men are French.
HOMBRE CASA (ACENTO EXTREMEÑO) ¿Y para qué vienen de tan lejos a ver mi casa?	398	00:34:35:21	00:34:37:09	Why come so far to see my home?

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
PIERRE Queremos saber cómo viven. En mi país las casas son muy distintas.	399	00:34:37:15	00:34:39:02	We want to know how you live.
	400	00:34:39:06	00:34:41:15	In my country, the houses are very different.
HOMBRE CASA (ACENTO EXTREMEÑO) Esos "cigarrinos" que fuman ustedes huelen muy bien.	401	00:34:41:19	00:34:45:12	Those cigarettes you're smoking... They smell good.
RAMÓN Claro, claro, sí, aquí tiene unos cuantos.	402	00:34:46:07	00:34:48:07	Yes, of course. Here, have some.
HOMBRE CASA (ACENTO EXTREMEÑO) Pues pasen. Es una morada muy humilde. Aquí dormimos las bestias, mi mujer y tres niños, que otro lo tengo "enterrao".	403	00:34:49:08	00:34:52:21	Well, come in, come in. It's a very simple home.
	404	00:34:53:01	00:34:56:11	The animals, my wife, my three children and I sleep here.
	405	00:34:56:15	00:34:58:02	My other child is in his grave.
RAMÓN Muchas gracias, señor, no le molestaremos mucho.	406	00:34:58:06	00:35:00:22	Thank you, sir. We'll try not to bother you.
HOMBRE CASA (ACENTO EXTREMEÑO) ¿Y lumbre tienen?	407	00:35:02:12	00:35:06:03	-And do you have a light? -Of course, here you are.
LUIS Claro. Aquí tiene.				
PIERRE No quieras saber cómo huele ahí.	408	00:35:08:14	00:35:10:06	It smells terrible in there.
LUIS Eli, vamos a rodar ahí dentro.	409	00:35:10:10	00:35:12:17	Eli, let's go film inside.
HOMBRE CASA ¿Y eso para qué es?	410	00:35:17:02	00:35:20:21	-What's that for? -To get light into the houses.
LUIS Para que entre luz en las casas.				
HOMBRE CASA Ah, qué cosa. Debemos de ser muy importantes los hurdanos para que venga gente de Francia a retratarnos.	411	00:35:21:01	00:35:24:06	What a contraption! We Hurdans must be really important
	412	00:35:24:10	00:35:27:07	if people come from France just to film us.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS Ya lo creo que lo son. ¿No habrá gallos ahí dentro?	413	00:35:27:11	00:35:29:14	You certainly are!
	414	00:35:30:10	00:35:33:02	-There aren't any roosters inside, are there?
PIERRE Ah, no, no. No.				-No, no.
ELI Un poco más a la derecha. ¡Vale!	415	00:35:35:13	00:35:37:21	A bit more to the right!
	416	00:35:40:11	00:35:41:11	OK!
RAMÓN ¡Dios Santo! ¿Pero cómo pueden...?	417	00:35:53:18	00:35:56:04	Oh, my god! How can...
LUIS Qué exagerado. ¡Hora de levantarse! Venga, vamos.	418	00:36:04:03	00:36:05:08	So dramatic!
	419	00:36:26:00	00:36:27:08	Time to get up!
PIERRE ¿Pero qué hora es?	420	00:36:28:14	00:36:30:14	-Come on. -What time is it?
LUIS Las cuatro.	421	00:36:31:00	00:36:32:06	Four o'clock
RAMÓN ¿Aún más pronto que ayer?	422	00:36:32:21	00:36:34:12	Even earlier than yesterday?
LUIS Desayunaremos aquí, bien fuerte. Así no tendremos que comer nada mientras estemos en Las Hurdes. Venga, ¿a qué estáis esperando?	423	00:36:34:20	00:36:37:04	We'll have a hearty breakfast here
	424	00:36:37:08	00:36:40:13	so we don't have to eat anything in Las Hurdes.
	425	00:36:41:04	00:36:43:21	Come on, what are you waiting for?
LUIS ¿Padre? ¡Padre! ¡Padre! Padre, ¿sabe que ahora soy director de cine? Estoy rodando una película aquí, sobre España, y va a ser todo un éxito. Seguro que se sentiría muy orgulloso de mí. Padre, ¿quiere mirarme? Padre.	426	00:37:22:17	00:37:23:18	Father?
	427	00:37:26:15	00:37:27:17	Father!
	428	00:37:28:20	00:37:30:00	Father!
	429	00:37:30:16	00:37:33:18	Father! Did you know I'm a movie director now?
	430	00:37:33:22	00:37:36:15	And I'm making a movie here about Spain.
	431	00:37:36:19	00:37:38:16	It's going to be a real success.
	432	00:37:43:04	00:37:45:11	I'm sure you'd be proud of me.
	433	00:37:46:00	00:37:47:17	Father, can you look at me?
	434	00:37:48:09	00:37:49:02	Father...

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
RAMÓN ¿Qué? ¿Te vienes o te llevamos a cuestras?	435	00:38:04:04	00:38:07:14	Well? Are you coming? Or do we have to carry you?
LUIS Sí, ya voy, ya voy.	436	00:38:08:10	00:38:10:22	Yes... I'm coming.
RAMÓN Me cago en la madre que te... Joder, Luis. Antes nos despeñaremos nosotros que las cabras. Quien que te ha contado que estas cabras se pierden y se caen, te ha dicho una tontería. ¡Venga, hombre, vámonos de aquí!	437	00:38:12:00	00:38:14:11	What the... Dammit, Luis!
	438	00:38:14:15	00:38:17:05	We're going to fall before the goats do!
	439	00:38:34:18	00:38:38:03	Whoever told you these goats fall was lying.
	440	00:38:39:07	00:38:40:15	Come on! Let's go!
ELI ¡Se está acabando la película!	441	00:38:41:15	00:38:44:11	We're running out of film!
LUIS Ramón, vamos a acercarnos lo máximo posible a esa cabra y nos la vamos a cargar de un tiro.	442	00:38:44:21	00:38:45:19	Ramón!
	443	00:38:45:23	00:38:49:18	We'll get as close as we can to that goat and we'll shoot it.
RAMÓN ¿Serás salvaje? Tenemos que mantenernos fieles a la realidad.	444	00:38:49:22	00:38:53:13	You're a savage! We need to be true to reality.
LUIS ¡Déjate de remilgos! Eso o esperamos a que se caiga por propia iniciativa.	445	00:38:54:01	00:38:58:01	Don't be such a purist. Either we do that or we wait until it falls on its own.
LUIS ¡Pierre! ¡Súbete a la cima y busca una cabra, y entretenla hasta que lleguemos todos!	446	00:38:59:02	00:39:02:00	Pierre! Go to the top, look for a goat,
	447	00:39:02:04	00:39:04:10	and keep it there until we arrive.
LUIS (CONT'D) ¡Eli! ¡Eli! ¡Atento a la cabra, trata de hacer una buena toma mientras cae!	448	00:39:06:11	00:39:08:18	Eli! Eli!
	449	00:39:08:22	00:39:10:12	Focus on the goat.
	450	00:39:10:16	00:39:13:11	Try to get a good shot while it's falling.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
ELI ¡Vale!	451	00:39:13:15	00:39:16:10	-OK! -We'll only have one chance.
LUIS ¡Solo tenemos una oportunidad!				
ELI ¡Rodando!	452	00:39:16:23	00:39:18:08	Filming!
LUIS ¿Lo has filmado Eli?	453	00:39:25:21	00:39:28:07	Eli! Did you get it?
ELI <i>Très bien!</i> ¡Perfectamente!	454	00:39:28:11	00:39:30:20	<i>Très bien!</i> Perfect!
PIERRE ¡Eh! ¡Ya estamos listos, la cabra y yo!	455	00:39:32:06	00:39:34:18	We're ready! The goat and I!
LUIS ¡Aguántala que ahora subimos!	456	00:39:35:03	00:39:38:05	Keep it there! We're coming up!
PIERRE ¡Vale! ¡Pero no tardéis!	457	00:39:38:13	00:39:40:22	OK, but don't be long!
LUIS Aquí tienen la cena. Las encontramos en la cañada seca. Se despeñaron.	458	00:39:58:21	00:40:01:21	Here's your supper. We found them in La Cañada Seca.
RAMÓN Ellas solitas.	459	00:40:04:05	00:40:07:00	-They fell. -All by themselves.
LUIS Sí.	460	00:40:07:14	00:40:08:09	Yes.
LUIS (CONT'D) Eli, sin que se note prepara la cámara. Ven conmigo.	461	00:40:31:15	00:40:35:07	Eli, prepare the camera without them noticing. Come with me.
LUIS Hola, ¿os importaría si os retratamos?	462	00:40:41:06	00:40:44:11	Hello! Would you mind if we took your picture?
CRETINO ALFA (AGENTO EXTREMEÑO) ¿Ese aparato es suyo?	463	00:40:46:04	00:40:48:09	-Is that thing yours? -Yes.
PIERRE Sí.				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
CRETINO ALFA (ACENTO EXTREMEÑO) Si nos dan un paseo.	464	00:40:48:22	00:40:50:08	If you give us a ride.
LUIS ¡Vale! Pierre, te toca.	465	00:40:53:03	00:40:54:00	OK.
	466	00:40:56:00	00:40:57:18	Pierre, it's your turn.
PIERRE Quoi?	467	00:40:58:02	00:40:58:21	Quoi?
CRETINO ALFA ¡Rápido! ¡Aprisa!	468	00:40:59:12	00:41:02:00	-Faster! Go faster! -Come on!
TODOS CRETINOS ¡Rápido, rápido!				
CRETINO 2 Sigue, sigue.				
CRETINA Vamos, vamos, sigue, sigue. Rápido, rápido.				
CRETINO 3 ¡Más rápido! ¡Más rápido!				
CRETINA ¡Aprisa! ¡Aprisa!				
CRETINO 3 Ay, ay, ay. Pare.				
CRETINO ALFA ¡Pare, que me bajo! ¡Que "gomito"!	469	00:41:19:22	00:41:21:16	Stop, I'm getting out.
	470	00:41:25:12	00:41:26:13	I'm going to vomit!
TODOS CRETINOS ¡Uy! ¡Ay!				
TODOS CRETINOS Otra, otra vez. Otra, otra. Otra, otra.	471	00:41:40:11	00:41:45:04	Again! Again! Please, one more time!
LUIS "Más rápido, más rápido".	472	00:42:26:16	00:42:28:11	"Faster, faster!"
PIERRE Muy gracioso.	473	00:42:28:21	00:42:31:19	-Very funny. -"Hurry, hurry!"
RAMÓN "Apriesa, apriesa".				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS "¡Rápido, rápido!"	474	00:42:33:09	00:42:36:06	- "Quick!" - "Faster, faster!"
ELI "Más rápido".				
RAMÓN "Más rápido, señor".	475	00:42:36:12	00:42:37:21	"Faster, sir!"
PIERRE Oh, no sé quién es más crío.	476	00:42:39:09	00:42:41:11	I don't know who's the most childish.
LUIS ¡Ramón!	477	00:42:42:07	00:42:43:12	Ramón.
LUIS (CONT'D) Mañana vamos a la escuela de Aceitunilla.	478	00:42:46:13	00:42:48:15	Tomorrow we are going to the school in Aceitunilla.
RAMÓN Ah, muy bien. ¿Dejarás la pistola aquí no?	479	00:42:49:07	00:42:52:11	That's great! You'll leave the gun here, won't you?
LUIS Venga, buenas noches.	480	00:42:56:00	00:42:57:22	Good night.
LUIS ¿Sí? ¿Adelante? ¡Oh!	481	00:43:04:20	00:43:06:13	Come in.
VIRGEN Luis, pero bueno, ¿por qué me tratas así?	482	00:43:37:01	00:43:41:01	Luis! Really! Why are you treating me like this?
LUIS Mi señora, perdóname, no sabía... Pero ahora que he visto, creo. Creo en vos.	483	00:43:41:23	00:43:44:07	My lady! I'm sorry. I didn't know...
	484	00:43:45:04	00:43:48:01	But now that I've seen, I believe. I believe in you.
MADRE Luis, Luisito.	485	00:43:48:15	00:43:49:15	Luis...
LUIS NIÑO ¿Madre?	486	00:43:51:21	00:43:54:08	-Luisito. -Mother?
MADRE Sí, soy la madre de todas las criaturas de la tierra. Tú incluido.	487	00:43:55:03	00:43:59:02	Yes, I'm the mother of every creature in the world.
	488	00:43:59:16	00:44:00:21	You too.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS NIÑO ¿Por qué tienes la cara de mi madre?	489	00:44:01:06	00:44:03:09	Why do you have my mother's face?
MADRE Porque mi cara es la que tus ojos quieren ver. Pero ahora ven. Ven, que quiero enseñarte algo.	490	00:44:03:19	00:44:06:16	My face is the one that your eyes want to see.
	491	00:44:07:17	00:44:11:02	But now come with me, come on, I want to show you something.
LUIS NIÑO ¡Más despacio!, ¡que yo no puedo volar!	492	00:44:12:12	00:44:15:05	Slower! I can't fly!
LUIS NIÑO ¿Una jirafa?	493	00:44:16:22	00:44:20:07	-A giraffe? -Yes, a giraffe.
MADRE Sí, una jirafa.				
MADRE Ahora mira en su interior.	494	00:44:21:16	00:44:23:11	Now look inside.
LUIS NIÑO ¡No, no, no!				
NIÑOS (REZANDO) ...santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.				
LUIS Rueda. Ahí.	495	00:44:57:16	00:44:58:15	Film.
	496	00:45:02:04	00:45:03:02	There.
RAMÓN Bueno, pues muchas gracias por dejarnos rodar, ha sido muy amable.	497	00:45:35:23	00:45:38:20	Thank you so much for letting us film.
PROFESOR Un placer.	498	00:45:39:00	00:45:40:04	A pleasure.
RAMÓN Oiga, para un pueblo tan pequeño hay muchos niños, ¿no?	499	00:45:40:20	00:45:43:23	For such a small village, there are a lot of children.
PROFESOR La mayoría son "pilus".	500	00:45:44:03	00:45:48:00	Most of them are <i>pilus</i> from the orphanage in Ciudad Rodrigo.
RAMÓN (CONT'D) ¿Pilus?				
PROFESOR Niños de la inclusa de Ciudad Rodrigo.				

DIALOGUE

PROFESOR (CONT'D)

Las familias de aquí los acogen a cambio de las 15 pesetas al mes que les da el gobierno para su manutención.

No.	START	END	SUBTITLE
501	00:45:48:04	00:45:52:03	The families who take them get 15 pesetas a month from the government.

RAMÓN

(DE FONDO) ¿Quince pesetas, solo?

PROFESOR

(DE FONDO) Y de eso vive toda la familia.

PROFESOR (CONT'D)

(DE FONDO) Por eso, cuando puedo, les doy algo de pan. pero hago que se lo coman aquí, para evitar que se lo quiten al llegar a casa.

RAMÓN

(DE FONDO) ¿Les quitan el pan y el dinero a los niños?

PIERRE

Mira.

502	00:46:10:04	00:46:11:03	Look!
-----	-------------	-------------	-------

PROFESOR

(DE FONDO) O eso, o mueren. Los "pilus" son la principal industria de Las Hurdes. Pero la República ha cambiado esa ley. Será la ruina de toda esta gente. Estos niños no tienen salvación.

NIÑO 1

Adiós.

503	00:46:45:10	00:46:46:15	Goodbye!
-----	-------------	-------------	----------

NIÑO 2

Adiós.

504	00:46:48:06	00:46:50:18	-Goodbye! -Goodbye!
-----	-------------	-------------	------------------------

NIÑA

Adiós, adiós, señor.

NIÑOS

Adiós. Adiós. Adiós...

LUIS

¡Corta!

505	00:47:06:19	00:47:07:17	Cut!
-----	-------------	-------------	------

RAMÓN

Bueno creo que ya tenemos bastante material por hoy, ¿no, Luis?

506	00:47:12:04	00:47:15:05	I think we have enough for today, right, Luis?
-----	-------------	-------------	--

RAMÓN (CONT'D)

Luis, Luis, espabila. ¿Qué pasa? ¿Qué le pasa a la pobre?

507	00:47:17:06	00:47:19:20	Luis! Wake up!
-----	-------------	-------------	----------------

508	00:47:20:14	00:47:21:16	What is it?
-----	-------------	-------------	-------------

509	00:47:24:20	00:47:26:06	What's wrong with her?
-----	-------------	-------------	------------------------

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS ¿Qué le pasa a esa niña?	510	00:47:28:17	00:47:30:02	What's wrong with that girl?
SEÑOR HURDANO (ACENTO EXTREMEÑO) No sé, señor. Lleva unos días mala. Se habrá echado ahí a morir.	511	00:47:30:16	00:47:33:14	I don't know, sir. She's been sick for a few days.
	512	00:47:33:18	00:47:35:18	She probably lay down to die.
LUIS ¿Tú no sabes algo de primeros auxilios no?	513	00:47:36:12	00:47:39:20	-You know something about first aid. -Just a little bit.
PIERRE Yo, solo un poco.				
LUIS Ven conmigo, vamos.	514	00:47:40:13	00:47:41:18	Come with me.
LUIS ¿Qué te duele, pequeña?	515	00:47:50:20	00:47:52:18	What's hurting you, little one?
NIÑA ENFERMA (ACENTO EXTREMEÑO) La barriga para abajo.	516	00:47:53:17	00:47:55:04	Down in my tummy!
PIERRE ¿Me dejas ver? Abre la boca.	517	00:47:56:05	00:47:57:15	Can I see?
	518	00:47:58:00	00:47:58:22	Open your mouth.
LUIS Eli, corta. Deja de rodar. Eli, que pares.	519	00:48:05:18	00:48:07:13	Eli, cut! Stop filming!
	520	00:48:10:00	00:48:11:08	Eli! I said stop!
ELI Va.				
RAMÓN Así que ahora no se puede.	521	00:48:13:11	00:48:15:12	-So now we can't film? -No!
LUIS Pues no.				
PIERRE Tiene fiebre y la boca muy inflamada. Pueden ser los dolores de sus primeras reglas o algo de verdad grave.	522	00:48:16:16	00:48:19:07	She has a fever and her mouth is very inflamed.
	523	00:48:19:23	00:48:22:20	It could be pains from her first period...
	524	00:48:23:16	00:48:25:11	or something more serious.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
NIÑA ENFERMA (ACENTO EXTREMEÑO) ¿Me va a dar un "sombbreroño", señor?	525	00:48:33:06	00:48:35:16	Can I have a <i>sombbreroño</i> , sir?
LUIS ¿Eso qué es?	526	00:48:37:11	00:48:38:13	What's that?
PAISANO (ACENTO EXTREMEÑO) Es un sobre de medicina. ¿Son ustedes médicos?	527	00:48:38:17	00:48:41:18	It's a sachet of medicine. Are you doctors?
LUIS Ojalá. Tampoco tenemos medicinas.	528	00:48:42:17	00:48:43:17	I wish we were.
PIERRE ¿Dónde se pueden conseguir?	529	00:48:46:19	00:48:49:22	-We don't have medicine either. -Where could we get some?
PAISANO Aquí no hay. Pero para la fiebre se le pueden dar unos altramuces. Y para el dolor, un café con anís.	530	00:48:50:10	00:48:51:21	There's no medicine here.
	531	00:48:52:01	00:48:56:03	For fever we use lupines and for pains, coffee with <i>anís</i> .
PIERRE En su estado, esas cosas harían más mal que bien.	532	00:48:57:02	00:48:59:18	In her state, those would make things worse.
LUIS ¿Y qué podemos hacer?	533	00:48:59:22	00:49:01:07	So, what can we do?
PIERRE Esperar.	534	00:49:02:10	00:49:03:16	Just wait.
RAMÓN Luis, lo siento, pero no podemos quedarnos aquí. Se acerca tormenta.	535	00:49:07:12	00:49:11:03	Luis, I'm sorry but we can't stay here.
	536	00:49:11:18	00:49:13:08	There's a storm coming.
RAMÓN Venga, no pasa nada, hombre, miradlo por el lado bueno. Así podremos dormir y comer tanto como queramos. Así que no os preocupéis, ¿eh? De momento vamos bien. ¡Que llueva!	537	00:49:37:22	00:49:40:01	Come on! Look on the bright side.
	538	00:49:40:05	00:49:43:04	This way, we can eat and sleep all we want.
	539	00:49:43:19	00:49:47:00	So don't worry. We're doing very well.
	540	00:49:47:21	00:49:48:14	Let it rain.
LUIS Así que... "¡que llueva!"	541	00:50:25:15	00:50:28:17	-So, let it rain? -Yes, but not five days in a row.
RAMÓN Ya, pero no cinco días seguidos.				

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS Hemos venido aquí a hacer una película, no a esto.	542	00:50:28:21	00:50:32:08	-We're here to make a movie, not for this. -Will shouting make it stop?
ELI ¿Y gritando va a parar de llover?				
RAMÓN Nos estamos quedando sin tiempo y sin dinero. Así que tendrás que cortar algunas escenas.	543	00:50:32:12	00:50:35:03	We're running out of time and money.
	544	00:50:36:08	00:50:38:02	You'll have to cut some scenes.
PIERRE He revisado los textos de la narración tantas veces que me parecen una mierda.	545	00:50:38:06	00:50:42:21	I've edited the voiceover script so many times, it looks like shit.
LUIS Todavía quedan Martinlandrán, el río y alrededores y vamos a hacerlas todas	546	00:50:43:16	00:50:47:07	We still have to do Martilandrán, the river, and the surroundings. We'll do them all.
RAMÓN Ya... Pues si no te hubieras dedicado a montar una farsa cargándote todo lo que se te pone por delante, quizás llegáramos.	547	00:50:47:11	00:50:49:13	If you hadn't tried to fake things
	548	00:50:49:17	00:50:52:17	and ruined everything, maybe we'd be on schedule.
LUIS Esto no es una farsa, ¡es una recreación dramática de lo que ocurre!	549	00:50:52:21	00:50:55:22	I'm not faking things, this is a dramatization of what's happening!
RAMÓN Ya, ya, ya, ya. Menuda pandilla los surrealistas. Si lo llego a saber.	550	00:50:56:02	00:50:58:14	Yes, yes, the surrealists, what a crew.
	551	00:50:59:00	00:51:00:06	If I'd known this...
LUIS ¡¿Eh! No puedes respirar un poco más bajo?! ¡Joder!	552	00:51:20:13	00:51:22:04	Can't you breathe more quietly?
	553	00:51:25:05	00:51:25:22	Damn!
LUIS (CONT'D) ¡Padre! ¡Como me alegro de verle! ¿Por qué lleva un bigotito, como el de Dalí?	554	00:51:32:10	00:51:33:05	Father!
	555	00:51:35:01	00:51:36:05	I'm so happy to see you!
	556	00:51:38:14	00:51:40:13	Why do you have a mustache like Dalí's?
PADRE Estuviste a punto de quitarlo de los créditos de <i>La edad de oro</i> .	557	00:51:40:17	00:51:44:13	You were going to take him off the credits in <i>L'Age d'Or</i> .

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS Y debí quitarlo. El no aportó nada al guión. La arpía de Gala ya lo había corrompido todo.	558	00:51:45:00	00:51:47:21	And I should have. He didn't add anything to the script.
	559	00:51:48:01	00:51:50:10	That harpy Gala had corrupted everything.
PADRE Era tu amigo.	560	00:51:50:14	00:51:51:20	He was your friend!
LUIS ¿Por qué me diste la espalda cuando más te necesitaba?	561	00:51:52:00	00:51:55:18	Why did you turn your back on me when I needed you most?
PADRE Yo no soy Dalí.	562	00:51:56:13	00:51:58:02	I'm not Dalí.
LUIS Sí, eres Dalí.	563	00:51:58:11	00:52:00:21	Yes, you are Dalí.
PADRE Entonces, es que él está dentro de ti.	564	00:52:02:07	00:52:03:17	Then...
	565	00:52:03:21	00:52:06:07	that means he's inside you.
LUIS ¡Eso es mentira!	566	00:52:06:18	00:52:11:12	-That's a lie. -He is the true surrealist!
PADRE Él es el auténtico surrealista.				
LUIS ¡No!	567	00:52:11:17	00:52:12:13	No!
PADRE Siempre has estado bajo su tutela.	568	00:52:13:07	00:52:16:10	-You've always been his pupil. -No!
LUIS ¡No!				
PADRE Sin él, tú no serías nada.	569	00:52:17:18	00:52:21:18	Without him, you would be nothing.
LUIS ¡No, no! ¡No, no! ¡No, no! ¡No!	570	00:52:22:08	00:52:25:00	No, no, no!
RAMÓN ¿Qué te pasa?	571	00:52:29:09	00:52:30:12	What's wrong?
LUIS Los sueños, que han vuelto.	572	00:52:34:13	00:52:36:10	The dreams... they're back.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
RAMÓN No me preocupan tus sueños, sino la lluvia.	573	00:52:38:11	00:52:41:08	I don't care about your dreams. I care about the rain.
LUIS Porque esta no es tu película.	574	00:52:44:03	00:52:46:00	Because it's not your movie.
RAMÓN ¡Venga, vamos! No debemos permitirnos ni un solo problema.	575	00:53:19:08	00:53:22:07	Come on. Let's go! We can't afford to lose a minute.
PIERRE Ya, pero... ¿Dónde está Luis?	576	00:53:22:16	00:53:26:06	-I know, but where's Luis? -He usually wakes us.
RAMÓN Yo que sé, siempre nos despierta él.				
ELI ¿Estáis seguros de que estamos despiertos?	577	00:53:27:06	00:53:29:10	Are you sure we're awake?
LUIS Buenos días.	578	00:53:30:10	00:53:31:23	Good morning!
RAMÓN Joder, Luis, se supone que quieres escandalizar a los espectadores, no a los hurdanos.	579	00:53:32:03	00:53:35:18	You're supposed to scandalize the spectators, not the Hurdans!
LUIS ¿Escandalizar? A mí no se me ocurre ropa más respetable que esta.	580	00:53:35:22	00:53:37:02	What's so scandalous?
	581	00:53:37:06	00:53:38:23	What could be more respectable than this?
RAMÓN Anda, quítate eso y vámonos.	582	00:53:39:03	00:53:41:11	Come on! Take that off and let's go!
LUIS Ay. Ave María Purísima.	583	00:53:42:16	00:53:44:13	Hail Mary, full of grace!
ELI Hace un día muy bueno para volver a rodar, ¿no?	584	00:53:52:13	00:53:54:23	It's a great day to start shooting again!
RAMÓN Sí, sí, hace un día de puta madre, no se me podía haber ocurrido un día mejor. Mira que tenemos suerte.	585	00:53:55:03	00:53:58:00	Yes, it's a damn great day!
	586	00:53:58:04	00:54:01:01	I couldn't think of a better day. Aren't we lucky!
PIERRE No hay nadie.	587	00:54:38:10	00:54:39:18	There's no one here!

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
RAMÓN Casi mejor.	588	00:54:40:02	00:54:41:05	Maybe just as well.
RAMÓN Señor alcalde.	589	00:54:51:00	00:54:52:19	-Mayor! -Don Ramón!
ALCALDE Don Ramón.				
RAMÓN ¿Qué tal?	590	00:54:52:23	00:54:53:20	How are you?
ALCALDE (ACENTO EXTREMEÑO) ¿Querían tomar unas vistas del pueblino y las casas, no?	591	00:54:54:00	00:54:56:20	You wanted to film the village and the houses, right?
MUJERES ¡Oh!				
ALCALDE (ACENTO EXTREMEÑO) ¿Qué es eso?	592	00:54:58:00	00:54:59:02	What's that?
RAMÓN Es... es una rareza del señor Buñuel.	593	00:54:59:18	00:55:02:04	Mr. Buñuel had a strange idea.
ALCALDE (ACENTO EXTREMEÑO) Eso es un insulto.	594	00:55:02:08	00:55:04:17	-That's an insult! -It's blasphemy!
SEÑORA (ACENTO EXTREMEÑO) Una blasfemia.				
ALCALDE Dijo que venía a ayudar, no a reírse de nosotros. No espere que les ayude con esta tontería, ¿eh?	595	00:55:04:21	00:55:07:11	You said you wanted to help us, not make fun of us.
	596	00:55:07:15	00:55:09:17	Don't ask me to help with this nonsense!
RAMÓN Pero señor alcalde, espere, disculpe.	597	00:55:09:21	00:55:12:15	But, mayor, wait, I'm sorry...
RAMÓN ¿Qué? ¿Contento?	598	00:55:19:01	00:55:21:13	Well? Happy now?
LUIS ¿Pero quién me iba a decir a mí que iba a ser una víctima de una persecución religiosa?	599	00:55:22:04	00:55:25:13	How was I to know I'd be a victim of religious persecution?
RAMÓN ¡Esto no tiene ninguna gracia! Además, nos queda muy poco tiempo y muy poco dinero y tú vienes con estas tonterías.	600	00:55:25:17	00:55:27:06	That isn't funny!
	601	00:55:27:10	00:55:30:02	We're almost out of time and money
	602	00:55:30:06	00:55:32:03	and now you're behaving like this.

DIALOGUE

LUIS

Pero Ramón, ay... se trata Ramón de retratar al auténtico rostro de la realidad. La esencia del surrealismo es esa división...

No.	START	END	SUBTITLE
603	00:55:32:07	00:55:33:13	Oh, Ramón...
604	00:55:35:03	00:55:38:21	This is about portraying the true face of reality.
605	00:55:39:01	00:55:42:23	The essence of surrealism is the division between...

RAMÓN

¿Pero qué tonterías estás diciendo, Luis? ¿Tú te oyes, eh? ¿Te estás oyendo? Se supone que hemos venido aquí para cambiar las cosas, para ayudar a esta gente. No para andar jugando ni haciéndonos el artista. Esta fantochada es más propia de Dalí que de ti.

606	00:55:43:03	00:55:45:18	What the hell are you talking about?
607	00:55:45:22	00:55:49:00	Do you hear yourself? Do you?
608	00:55:49:04	00:55:53:13	We're supposed to be here to change things, to help these people.
609	00:55:54:03	00:55:57:04	Not to mess around and play at being an artist.
610	00:55:58:00	00:56:00:16	That's what Dalí does, not you.

LUIS

Continuamos.

611	00:56:03:19	00:56:05:03	Let's keep going.
-----	-------------	-------------	-------------------

RAMÓN

¡Va!

PIERRE

¡Ramón! Ramón, espera. Aún tenemos tiempo de hablar con el alcalde.

612	00:56:33:03	00:56:35:18	Ramón! Ramón! Wait!
613	00:56:37:03	00:56:40:01	We still have time to talk to the mayor.

ELI

Luis.

614	00:57:02:12	00:57:03:04	Luis.
-----	-------------	-------------	-------

LUIS

Hombre.

615	00:57:04:03	00:57:04:20	Well!
-----	-------------	-------------	-------

ELI

Con todo el respeto del mundo, ¿no crees que te estás pasando un poco?

616	00:57:05:01	00:57:09:16	With all respect, don't you think you're going a bit too far?
-----	-------------	-------------	---

HOMBRE

¡Venga!

LUIS

¡Mira!

617	00:57:19:10	00:57:20:07	Look!
-----	-------------	-------------	-------

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS (CONT'D) Ven, ven. Prepara la cámara.	618	00:57:27:18	00:57:30:00	Come on, get the camera ready.
ELI ¿No se te ocurrirá ninguna barbaridad?	619	00:57:31:08	00:57:33:18	You're not going to do anything terrible, are you?
LUIS ¡Eh! Un momento, ¿les importa que les filmemos mientras pasan? ¡Ahora, vamos!	620	00:57:37:05	00:57:40:07	Just a minute! Would you mind if we filmed you?
	621	00:57:41:12	00:57:42:18	That's it, now!
LUIS (CONT'D) ¿Con esto podría comprarles el burro y las colmenas?	622	00:57:58:01	00:58:00:17	Could I buy the donkey and the hives with this?
ARRIERO De sobra.	623	00:58:02:01	00:58:04:21	-It's too much. -That's OK, keep it.
LUIS Da igual. Quédenselo.				
ELI ¿Estás seguro de lo que vas a hacer?	624	00:58:05:10	00:58:07:02	Are you sure about this?
LUIS La muerte se esconde en cada esquina y no saldrá si no la obligamos. Tú procura sacarla.	625	00:58:07:16	00:58:11:07	Death is hiding at every corner, but it won't come out if we don't force it.
	626	00:58:11:23	00:58:13:12	Make sure you get this.
ELI ¡Oh, mon Dieu!	627	00:58:16:11	00:58:17:13	<i>Mon dieu!</i>
LUIS (CONT'D) Rueda.	628	00:58:24:04	00:58:25:05	Filming!
ELI El burro está sufriendo.	629	00:58:32:16	00:58:34:03	The donkey is suffering!
ELI (CONT'D) ¡Luis!	630	00:58:37:17	00:58:38:19	Luis!
LUIS NIÑO Así, ahora mientras está en el aire coges la otra.	631	00:59:00:19	00:59:04:02	Like this, and when it's in the air, you take the other one.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
PADRE (O.S.) Ahora quedaos quietos, como una estatua. ¡Así!	632	00:59:04:06	00:59:08:03	Now, stand still, like statues. That's it.
HERMANA Luis, no me sale.	633	00:59:08:13	00:59:10:16	Luis, I can't do it.
PADRE Ahora, tú tumbate en el suelo.	634	00:59:11:14	00:59:13:13	Now you lie down on the ground.
HERMANA Anda porfa, ayúdame.	635	00:59:14:01	00:59:16:04	Please, help me!
PADRE Luis, ven aquí.	636	00:59:32:02	00:59:33:11	Luis, come here!
LUIS NIÑO Agh.				
PADRE Mira.	637	00:59:55:09	00:59:56:10	Look.
RAMÓN (O.S.) ¡¿Luis?!	638	01:00:23:07	01:00:24:01	Luis!
RAMÓN (CONT'D) ¡¿Pero es que te has vuelto loco?!	639	01:00:25:08	01:00:27:08	Have you gone insane?
ALCALDE (ACENTO EXTREMEÑO) ¿Y dice que iba a cambiar? ¡A peor! Ni si les ocurra volver por el pueblo. ¿Entendido? ¡Ni si les ocurra!	640	01:00:28:08	01:00:30:19	You said he'd change! He's even worse!
	641	01:00:30:23	01:00:34:12	You're never to come back here again! You hear?
RAMÓN ¡Se acabó!	642	01:00:35:00	01:00:37:05	-That's it! -Wait.
LUIS Ramón, espera.				
RAMÓN No, no, no quiero esperar, no. Para mí esto no era un juego, ¿sabes? Tengo una hija. y una mujer que está muy engañada, sí muy engañada, ¡no! Los dos estamos muy engañados, porque creíamos en ti y en esto que íbamos a hacer, por esta gente.	643	01:00:37:23	01:00:41:00	No, no, I don't want to wait!
	644	01:00:41:07	01:00:43:19	This wasn't a game for me, you know?
	645	01:00:43:23	01:00:47:20	I have a daughter and a wife, and they've been deceived.
	646	01:00:48:00	01:00:51:20	No! We were both deceived, because we believed in you!
	647	01:00:52:00	01:00:54:12	In what we were going to do for these people.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
RAMÓN (CONT'D)				
Pero ya veo que sigues siendo un niño rico, solo que ahora juegas con el dinero de los demás. Ahora, ahora es cuando entiendo a Dalí y a los condes, y a tu madre, es imposible trabajar contigo. Esto ha sido un gran error. Se acabó. Sí, se acabó. Me lo llevo todo. Esto se ha terminado. Mañana nos vamos de aquí. Venga.	648	01:00:55:09	01:00:57:11	But I see you're still a rich kid
	649	01:00:57:15	01:01:00:11	except now you're playing with other people's money.
	650	01:01:01:11	01:01:03:14	Now I understand Dalí,
	651	01:01:03:18	01:01:06:02	and the count, and your mother!
	652	01:01:07:13	01:01:11:03	It's impossible to work with you, this has been a huge mistake.
	653	01:01:12:08	01:01:14:23	It's over! I'm taking everything with me!
	654	01:01:15:19	01:01:19:03	This is over. We're leaving tomorrow!
ELI				
Pero si la cámara es mía.	655	01:01:20:02	01:01:23:02	-But the camera is mine. -You'd better be quiet.
PIERRE				
¡Shh! Mejor cállate.				
RAMÓN				
(DE FONDO) No me quedo aquí ni un día más. ¿En qué estaría yo pensando...? Irme al fin del mundo a hacer una película con este loco.				
LUIS				
Perdone señora, perdóneme. ¿Sabe usted qué ha sido de la niña que estaba aquí? Una pequeña que tenía dolor de tripa.	656	01:01:58:12	01:02:00:16	Excuse me, ma'am.
	657	01:02:01:01	01:02:04:11	What happened to the child who was here? She had stomach ache.
MUJER ACEITUNILLA				
(ACENTO EXTREMEÑO) La pobre se ha muerto.	658	01:02:06:01	01:02:07:16	The poor thing died.
MUJER ACEITUNILLA (CONT'D)				
(ACENTO EXTREMEÑO) Señor, ¿le pasa algo?	659	01:02:10:06	01:02:12:09	Sir, are you all right?
LUIS				
¿Cuándo es el entierro?	660	01:02:12:22	01:02:14:04	When's the burial?
MUJER ACEITUNILLA				
(ACENTO EXTREMEÑO) Ya fue. La llevaron ayer a Nuñomoral.	661	01:02:14:08	01:02:17:10	It was yesterday, they took her to Nuñomoral.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS ¿Tan lejos?	662	01:02:17:14	01:02:20:13	-So far? -We don't have a cemetery here.
MUJER ACEITUNILLA (ACENTO EXTREMEÑO) Aquí no tenemos camposanto.				
LUIS Bueno, señora, muchas gracias, ¿eh? Que tenga usted buen día.	663	01:02:22:12	01:02:25:17	Well, thank you. Have a good day.
MUJER ACEITUNILLA (ACENTO EXTREMEÑO) Ah, vaya usted con Dios	664	01:02:25:21	01:02:27:14	God be with you.
LUIS Eh, eh, por favor, eh, oiga. Eh, eh, oiga, por favor, espere, espere. ¡Señor! Eh.	665	01:02:46:10	01:02:47:12	Please!
	666	01:02:47:20	01:02:48:21	Hey!
	667	01:02:50:17	01:02:53:00	Please! Wait!
	668	01:02:54:13	01:02:55:05	Sir!
MUERTE HURDANA (O.S.) (ACENTO EXTREMEÑO) Señor, ¿le pasa algo? ¿Se ha perdido?	669	01:03:02:01	01:03:04:16	Sir, is something wrong?
	670	01:03:07:11	01:03:08:15	Are you lost?
LUIS Creo que llevo perdido desde que llegué.	671	01:03:08:19	01:03:11:05	I think I've been lost since I got here.
LUIS (CONT'D) ¿Y mi sombra? ¿Qué le pasa a la suya?	672	01:03:14:02	01:03:15:09	Where's my shadow?
	673	01:03:16:03	01:03:17:08	And look at yours!
MUERTE HURDANA (ACENTO EXTREMEÑO) Es que aquí, señor, el sol da muy malo y se ven cosas muy raras.	674	01:03:19:17	01:03:24:01	The sun is very strong here and you see strange things.
LUIS Usted no me engaña. Va vestido como un hurdano y habla como un hurdano, pero usted es la muerte.	675	01:03:25:01	01:03:26:07	You can't fool me.
	676	01:03:26:11	01:03:29:03	You're dressed as an Hurdan and you speak like one.
	677	01:03:29:07	01:03:30:10	But you are Death.
MUERTE HURDANA (ACENTO EXTREMEÑO) Eso suena muy dramático. Yo solo hago mi trabajo.	678	01:03:30:14	01:03:34:12	That's too dramatic. I'm just doing my job.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS ¿Ha venido a buscarme?	679	01:03:35:03	01:03:38:14	-Have you come for me? -I'm always very busy here.
MUERTE HURDANA (ACENTO EXTREMEÑO) Aquí siempre uno está muy ocupado.				
LUIS No, no, aún no. Por favor, aún tengo mucho por hacer.	680	01:03:38:23	01:03:41:12	No, please, not yet!
	681	01:03:41:23	01:03:44:11	Please, I still have a lot to do.
MUERTE HURDANA (ACENTO EXTREMEÑO) Si no lo ha hecho antes, tan importante no debe de ser.	682	01:03:44:16	01:03:48:02	If you haven't done it before, it can't be that important.
LUIS No, pero yo... yo...	683	01:03:48:21	01:03:50:15	But I...
MUERTE HURDANA Yo, yo, yo, yo. Los vivos siempre os preocupáis de las cosas cuando las perdéis.	684	01:03:50:19	01:03:52:15	"Me, me, me..."
	685	01:03:53:03	01:03:55:22	The living only care about things when they lose them.
LUIS Yo no soy importante, pero sí es importante lo que tengo que contar.	686	01:03:56:02	01:03:59:18	I'm not important, but what I need to tell is.
MUERTE HURDANA Pues cuéntelo. Venga, ahora.	687	01:03:59:22	01:04:03:08	Then tell it, come on, now.
LUIS ¿Aquí? ¿Ahora? No puedo, estoy solo.	688	01:04:03:12	01:04:04:17	Here and now?
	689	01:04:07:07	01:04:08:07	I can't.
	690	01:04:09:22	01:04:10:22	I'm alone.
MUERTE HURDANA ¡Ya!	691	01:04:11:02	01:04:12:12	I see.
LUIS Oiga, ¿a dónde va? ¿Eso es todo? ¿No me va a decir nada más, no se me va a llevar?	692	01:04:12:21	01:04:15:11	Wait, where are you going? Is that all?
	693	01:04:15:21	01:04:18:06	Have you nothing more to say? Aren't you taking me?

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
MUERTE HURDANA (ACENTO EXTREMEÑO) ¿Y quién le ha dicho que vengo a buscarle a usted?	694	01:04:19:00	01:04:21:14	And who said I was coming for you?
LUIS Eli, Eli, despierta.	695	01:04:38:09	01:04:39:00	Eli!
	696	01:04:40:04	01:04:41:20	Eli, wake up!
ELI ¿Qué pasa?	697	01:04:42:18	01:04:43:20	What is it?
LUIS ¡Shh! Hay algo que tenemos que hacer. Despierta a Pierre. Nos vamos los tres. ¡Venga!	698	01:04:44:16	01:04:47:10	There's something we need to do. Wake Pierre.
	699	01:04:47:14	01:04:50:02	-The three of us are going out. -And Ramón?
ELI ¿Y Ramón?				
LUIS A él mejor no lo despertamos.	700	01:04:50:06	01:04:52:07	It's best if we don't wake him.
ELI ¿Pero no nos íbamos esta mañana?	701	01:04:53:04	01:04:56:01	Aren't we leaving this morning?
LUIS No, tenemos que seguir rodando. Tranquilo, que Ramón lo entenderá. ¡Venga, vamos!	702	01:04:56:09	01:04:58:11	No, we need to keep filming.
	703	01:04:58:15	01:05:01:08	Ramón will understand. Come on.
ELI Bueno, tú lo conoces mejor. Pierre, despierta.	704	01:05:01:12	01:05:03:14	OK, you know him better.
	705	01:05:05:14	01:05:07:19	Pierre, wake up!
PIERRE Vien ici, mon amour.				
RAMÓN Luis. ¡Me cago en...!	706	01:05:22:17	01:05:23:23	Luis?
	707	01:05:25:17	01:05:26:23	What the...!
RAMÓN (CONT'D) ¿Y el coche?	708	01:05:37:15	01:05:38:17	Where's the car?
MONJE ¡Ah! Sus amigos se han ido hace un momento. Buenos días.	709	01:05:39:16	01:05:43:03	Your friends left a moment ago. Good morning.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
RAMÓN ¡Vamos! ¡Tira para casa! ¡Ah!	710	01:06:31:13	01:06:33:10	Go on, go home!
LUIS Señora. Eh... Piense que su niño ahora está en el cielo con los angelitos jugando, riendo. Y que cada vez que usted mire al cielo lo podrá ver jugando con las nubes.	711	01:06:49:02	01:06:53:19	Ma'am, think of your little boy in heaven now,
	712	01:06:54:17	01:06:58:01	with the angels, playing, laughing.
	713	01:06:58:12	01:07:00:14	And every time you look up at the sky,
	714	01:07:02:05	01:07:05:05	you'll see him, playing with the clouds.
PIERRE Luis. ¿Estás llorando?	715	01:07:17:17	01:07:19:22	Luis, are you crying?
LUIS ¿Yo? Qué va.	716	01:07:20:02	01:07:21:20	Me? Not at all.
LUIS (CONT'D) Venga, rueda ahora. ¡Avancen, avancen! ¡Venga! ¡Adelante! ¡Rueda! ¡Mira!	717	01:07:27:07	01:07:28:17	Come on, shoot now.
	718	01:07:44:00	01:07:45:21	Go ahead! Go ahead!
	719	01:07:50:01	01:07:52:09	Come on! Keep going!
	720	01:08:21:02	01:08:22:18	Shoot!
LUIS (CONT'D) ¡Cámara, acción! Corten. Muy bien. Muchas gracias, muy amables. Señora, gracias, de verdad, muy agradecido. Muy amable.	721	01:08:55:17	01:08:57:07	Camera! Action!
	722	01:09:08:05	01:09:08:23	Cut!
	723	01:09:09:03	01:09:11:07	Really good, thank you so much.
	724	01:09:11:11	01:09:14:17	Ma'am, thank you, really.
RAMÓN ¡Luis!	725	01:09:14:21	01:09:15:20	Luis!
LUIS Perdón.	726	01:09:35:02	01:09:36:06	I'm sorry.
RAMÓN Nunca te había oído decir esa palabra.	727	01:09:39:03	01:09:41:09	I've never heard you say that before.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
LUIS				
Es una palabra horrible. Una cosa es escandalizar y otra es joder a los amigos. Eso se lo dejo a Dalí. Perdona si te lo he hecho pasar mal, ¿eh? Pero es que...	728	01:09:42:07	01:09:43:22	It's an awful word.
	729	01:09:47:10	01:09:51:01	It's one thing to be provocative, and another to screw over your friends.
	730	01:09:51:12	01:09:53:10	I'll leave that to Dalí.
	731	01:09:55:23	01:09:58:16	I'm sorry if I gave you a hard time, but...
RAMÓN				
Ya, ya, ya lo sé Luis, esta, esta es tu gran oportunidad.	732	01:09:58:20	01:10:03:03	I know, Luis, this is your big opportunity.
LUIS				
No, no, es la única oportunidad para esta gente.	733	01:10:03:07	01:10:06:05	No, it's the only opportunity for these people.
RAMÓN				
Y ya me contarás como te las has apañado para que te dejen organizar todo esto.	734	01:10:09:19	01:10:12:21	You can tell me how you managed
	735	01:10:13:01	01:10:15:19	to organize all this.
LUIS				
Bueno he comprado al crío, con tu dinero. Así que ahora es tuyo.	736	01:10:16:12	01:10:19:12	I bought the kid, with your money, so now he's yours.
RAMÓN				
¿Qué?	737	01:10:19:20	01:10:20:13	What?
RAMÓN (CONT'D)				
¡Anda, hombre! Vete a la mierda...	738	01:10:25:12	01:10:27:07	You can go to hell!
RAMÓN (CONT'D)				
Ah. Joder, mis pies..	739	01:10:33:04	01:10:34:16	Damn, my feet!
LUIS				
Pues aún queda bastante por rodar, eh.	740	01:10:36:10	01:10:38:06	We still have a lot to film.
RAMÓN				
Pues casi no nos queda dinero. Tenemos lo justo para alquilar la moviola.	741	01:10:39:03	01:10:41:19	We're almost out of money.
	742	01:10:41:23	01:10:44:12	We've got just enough to rent the moviola.
LUIS				
Ramonet, no te preocupes. Vamos a seguir rodando y ya veremos cómo nos apañamos.	743	01:10:44:16	01:10:46:01	Ramonín, don't worry.
	744	01:10:46:10	01:10:49:12	We'll keep filming and figure out how to do it.

DIALOGUE	No.	START	END	SUBTITLE
RAMÓN Miedo me das.	745	01:10:50:16	01:10:51:21	You scare me!
INSERTO MADRID, 1933				
LUIS ¡Voy! ¡Voy! ¡Voy! Eh, Ramón...	746	01:11:33:04	01:11:34:07	I'm coming!
	747	01:11:36:04	01:11:37:11	I'm coming!
	748	01:11:42:19	01:11:43:22	Hello, Ramón!
RAMÓN ¿Pero cuánto llevas sin salir?	749	01:11:44:02	01:11:46:04	How long have you shut away in here?
LUIS No sé, pero esto ya casi está. Esta recién salido de la cocina. Calentito, calentito.	750	01:11:46:17	01:11:50:01	I don't know, but it's almost finished. Hot off the presses!
	751	01:11:50:05	01:11:51:19	I mean really hot!
RAMÓN Menuda tienes aquí montada.	752	01:11:53:05	01:11:54:19	What a set-up you have here!
LUIS Habrá que celebrar, ¿no? Vamos a echar un par de claretos.	753	01:11:54:23	01:11:57:06	We have to celebrate, right? Have a couple of rosés.
RAMÓN Venga.	754	01:11:57:10	01:11:58:12	Of course.
LUIS ¿Dónde tengo el clarete? Aquí.	755	01:12:00:03	01:12:01:15	Where's the wine?
	756	01:12:02:01	01:12:03:02	There it is.
LUIS (CONT'D) Ramón, por las Hurdes.	757	01:12:11:07	01:12:14:16	-Ramón, to Las Hurdes. -To Las Hurdes.
RAMÓN Por las Hurdes.				
INSERTO EL 18 DE JULIO DE 1936 SE PRODUCE EL INICIO DE LA GUERRA CIVIL EN ESPAÑA. RAMÓN ACÍN ES FUSILADO POR EL EJÉRCITO FRANQUISTA EL 6 DE AGOSTO DE 1936. SU ESPOSA, CONCHITA MORÁS, ES FUSILADA TAMBIÉN 17 DÍAS DESPUÉS.	758	01:12:27:12	01:12:32:17	On July 18, 1936, civil war broke out in Spain.
	759	01:12:34:02	01:12:38:12	Ramón Acín was executed by Franco's army on August 6, 1936.
	760	01:12:38:16	01:12:43:02	His wife, Conchita Monrás, was executed 17 days later.

DIALOGUE

INSERTO

TÉLÉGRAMME - LAMENTAMOS
 COMUNICARLE QUE DON RAMÓN...
 CIRCUNSTANCIAS PENOSAS

No.	START	END	SUBTITLE
761	01:12:50:19	01:12:53:13	<i>We regret to inform you that Don Ramón...</i>
762	01:12:59:16	01:13:01:07	In late 1936,
763	01:13:01:11	01:13:06:10	the Republican government allowed the release of <i>Las Hurdes, tierra sin pan</i> ,
764	01:13:06:14	01:13:11:01	but removed Ramón Acín from the credits because he was a known anarchist.

INSERTO

TERRE SANS PAIN

INSERTO

TERRE SANS PAIN - DOCUMENTAIRE DE
 LUIS BUNUEL

INSERTO

A PARTIR DE 1960, LUIS BUÑUEL, YA
 RECONOCIDO COMO UNO DE LOS
 GRANDES DEL CINE, VUELVE A
 ESTRENAR *LAS HURDES, TIERRA SIN PAN*.
 RECUPERA EL NOMBRE DE RAMÓN ACÍN
 EN LOS CRÉDITOS Y ENTREGA EL DINERO
 A SUS HIJAS, KATIA Y SOL.

765	01:13:29:16	01:13:33:09	In 1960 Luis Buñuel, now recognized as one of the great names in cinema,
766	01:13:33:13	01:13:35:17	re-released <i>Las Hurdes, tierra sin pan</i> ,
767	01:13:35:21	01:13:39:22	He restored Ramón Acín's name in the credits
768	01:13:40:02	01:13:44:08	and gave the proceeds to Ramón's daughters, Katia and Sol.